



Svet  
Evropske unije

Bruselj, 17. februar 2021  
(OR. en)

---

---

Medinstitucionalna zadeva:  
2021/0037(NLE)

---

---

6262/21  
ADD 1

PECHE 56

## PREDLOG

---

Pošiljatelj:	za generalno sekretarko Evropske komisije: direktorica Martine DEPREZ
Datum prejema:	16. februar 2021
Prejemnik:	generalni sekretar Sveta Evropske unije Jeppe TRANHOLM- MIKKELSEN
Št. dok. Kom.:	COM(2021) 72 final - ANNEX
Zadeva:	PRILOGI k predlogu sklepa Sveta o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo na eni strani ter vlado Grenlandije in vlado Danske na drugi strani ter njegovega protokola o izvajanju

---

Delegacije prejmejo priloženi dokument COM(2021) 72 final - ANNEX.

---

Priloga: COM(2021) 72 final - ANNEX



Bruselj, 16.2.2021  
COM(2021) 72 final

ANNEXES 1 to 2

## **PRILOGI**

**k**

**predlogu sklepa Sveta**

**o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo na eni strani ter vlado Grenlandije in vlado Danske na drugi strani ter njegovega protokola o izvajanju**

## **PRILOGA I**

### **SPORAZUM O PARTNERSTVU O TRAJNOSTNEM RIBIŠTVU**

**med Evropsko unijo na eni strani ter vlado Grenlandije in vlado Danske na drugi strani**

#### **EVROPSKA UNIJA**

(v nadaljnjem besedilu: Unija)

ter

#### **VLADA GRENLANDIJE in VLADA DANSKE**

v nadaljnjem besedilu: Grenlandija,

skupaj v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Protokola o posebni ureditvi za Grenlandijo,

OB SPOZNANJU, da želita Evropska unija in Grenlandija okrepiti medsebojne vezi in vzpostaviti partnerstvo in sodelovanje, ki bi pospešilo, dopolnilo in razširilo njune medsebojne odnose in sodelovanje, vzpostavljeno v preteklosti,

OB UPOŠTEVANJU, da je Svet februarja 2003 priznal potrebo po širitvi in krepitvi prihodnjih odnosov med Evropsko unijo in Grenlandijo, ob upoštevanju pomena ribiškega sektorja in potrebe po strukturnih reformah tega sektorja na Grenlandiji, ki temelji na celovitem partnerstvu za trajnostni razvoj,

OB SKLICEVANJU na Sklep Sveta z dne 25. novembra 2013 o pridružitvi čezmorskih držav in ozemelj Evropski uniji,

OB SKLICEVANJU na Sklep Sveta z dne 14. marca 2014 o odnosih med Evropsko unijo na eni strani ter vlado Grenlandije in Kraljevino Dansko na drugi strani,

OB UPOŠTEVANJU Skupne izjave Evropske unije na eni strani ter vlade Danske in vlade Grenlandije na drugi strani z dne 19. marca 2015 o partnerstvu med Evropsko unijo in Grenlandijo,

OB POU DARJANJU pomena mednarodnega sodelovanja na Arktiki, da bi Arktika ostala varna, stabilna, trajnostna in uspešna regija na podlagi ilulissatske izjave iz leta 2008, ponovno potrjene leta 2018,

OB POZDRAVLJANJU podpisa Sporazuma za preprečevanje zakonsko neurejenega ribolova na odprtem morju v osrednjem Arktičnem oceanu 3. oktobra 2018 v Ilulissatu na Grenlandiji,

UPOŠTEVAJOČ splošen odnos med Unijo in Grenlandijo in njuno skupno željo, da nadaljujeta to sodelovanje,

OB UGOTOVITVI, da je 21. junija 2009 začel veljati zakon o grenlandski samoupravi, s katerim je bil spremenjen status Grenlandije v Kraljevini Danski, s čimer je bila vlada Grenlandije pooblaščen za prevzem novih zakonodajnih in izvršilnih pristojnosti,

OB UGOTOVITVI, da Grenlandija v okviru sporazuma o samoupravi izvaja jurisdikcijo v izključni ekonomski coni Grenlandije,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu in Sporazuma za izvajanje določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu v zvezi z ohranjanjem in upravljanjem čezconskih staležev rib in izrazito selitvenih staležev rib,

ZAVEDAJOČ SE pomembnosti načel iz Kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na konferenci Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo (v nadaljnjem besedilu: FAO) leta 1995, in Sporazuma FAO o ukrepih države pristanišča za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvracanje od njega ter za njegovo odpravljanje, ter ODLOČENI, da sprejmeta potrebne ukrepe in jih izvajata,

ODLOČENI, da v skupnem interesu sodelujeta pri nadaljevanju trajnostnega ribolova, da zagotovita dolgoročno ohranjanje in trajnostno izkoriščanje živih morskih virov,

V PREPRIČANJU, da mora tako sodelovanje temeljiti na medsebojnem dopolnjevanju pobud in ukrepov, ki so v skladu s politiko in zagotavljajo sinergijo naporov, ne glede na to, ali se izvajajo skupaj ali posamično,

ODLOČENI, da za doseg te ciljev nadaljujeta dialog, da bi nadalje izboljšali sektorsko ribiško politiko na Grenlandiji in določili primerna sredstva, ki bodo zagotavljala učinkovito izvajanje te politike,

V ŽELJI, da določita načine in pogoje, ki bodo urejali ribolovne dejavnosti plovil Unije v grenlandski izključni ekonomski coni in podporo Uniji za nadaljevanje trajnostnega ribolova v teh vodah –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

### *Člen 1* **Področje uporabe**

Ta sporazum uvaja načela, pravila in postopke, ki urejajo:

- gospodarsko, finančno, tehnično in znanstveno sodelovanje v ribiškem sektorju z namenom spodbujanja neprekinjenega trajnostnega ribolova v izključni ekonomski coni Grenlandije za doseganje gospodarskih in socialnih koristi, vključno z razvojem grenlandskega ribiškega sektorja;
- pogoje, ki urejajo dostop ribiških plovil Unije do izključne ekonomske cone Grenlandije;
- podrobna pravila za nadzor ribolova plovil Unije v izključni ekonomski coni Grenlandije za zagotovitev skladnosti s pravili in pogoji, ki se uporabljajo zanje, učinkovitosti ukrepov za ohranjanje ribolovnih virov in upravljanje z njimi ter preprečevanja nezakonitega, neprijavljenega in zakonsko neurejenega ribolova;
- partnerstva med družbami, ki si prizadevajo za razvoj gospodarskih dejavnosti v ribiškem sektorju in z njim povezanih dejavnosti v skupnem interesu.

### *Člen 2* **Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu, protokolu in prilogi:

- (a) „grenlandski organi“ pomenijo vlado Grenlandije;
- (b) „organi Unije“ pomenijo Evropsko komisijo;
- (c) „Sporazum“ pomeni Sporazum ter Protokol, njegovo prilogo in njegove dodatke;
- (d) „plovilo Unije“ pomeni ribiško plovilo, ki pluje pod zastavo države članice Unije in je registrirano v Uniji;

- (e) „ribiško plovilo“ pomeni katero koli plovilo, opremljeno za gospodarsko izkoriščanje živih morskih virov;
- (f) „dovoljenje za ribolov“, opredeljeno kot „dovoljenje“ v skladu z grenlandsko zakonodajo;
- (g) „skupno podjetje“ pomeni vsako podjetje, ki ga ureja grenlandski zakon in vključuje enega ali več lastnikov ladij Unije in enega ali več partnerjev na Grenlandiji, z namenom ribolova in morebitnega izkoriščanja grenlandskih ribolovnih kvot v izključni ekonomski coni Grenlandije s plovili, ki plujejo pod zastavo Grenlandije, za prednostno oskrbo trga Unije;
- (h) „začasna skupna podjetja“ pomeni vsako združevanje na podlagi pogodbenega sporazuma z omejenim trajanjem veljavnosti med lastniki ladij Unije in fizičnimi ali pravnimi osebami na Grenlandiji, z namenom skupnega ribolova in izkoriščanja ribolovnih kvot ter delitve stroškov, dobička ali izgube pri skupnem izvajanju gospodarske dejavnosti, za prednostno oskrbo trga Evropske unije;
- (i) „skupni odbor“ pomeni odbor, sestavljen iz predstavnikov Unije in Grenlandije, katerega naloge so opisane v členu 12 tega sporazuma;
- (j) „trajnostno ribištvo“ pomeni ribištvo v skladu s cilji in načeli iz Kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na konferenci Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo (FAO) leta 1995.

### *Člen 3*

#### *Načela in cilji, v skladu s katerimi se izvaja ta sporazum*

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta zagotovili neprekinjen trajnostni ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije v skladu z določbami UNCLOS, ki temeljijo na načelu nediskriminacije med različnimi flotami, ki lovijo v izključni ekonomski coni, in načelu trajnostnega izkoriščanja morskih bioloških virov. Trajnostno izkoriščanje temelji na določitvi presežka Grenlandije ob upoštevanju potreb grenlandske ribiške industrije, najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja in ustreznih informacij, izmenjanih med pogodbenicama v zvezi s celotnim ribolovnim naporom in celotnim ulovom zadevnih staležev s strani vseh flot, ki opravljajo dejavnosti na ribolovnem območju.
2. Grenlandija se obvezuje, da bo floti Unije ponudila prednostni dostop do razpoložljivih presežkov.
3. Grenlandski organi se obvezujejo, da drugim tujim flotam, ki opravljajo dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije in katerih plovila enakih lastnosti so usmerjena na iste vrste, kot jih urejata ta sporazum in njegov protokol o izvajanju, ne bodo zagotavljali ugodnejših pogojev od tistih, odobrenih v tem sporazumu.
4. Zaradi preglednosti se pogodbenici strinjata, da bosta objavili vsak sporazum in skupni celotni dovoljeni ulov (v nadaljnjem besedilu: TAC) ter se medsebojno obveščali o ribolovnih možnostih, dodeljenih tujim flotam, in njihovi uporabi.
5. Pogodbenici ustrezno upoštevata ohranitvene in upravljalne ukrepe, ki jih sprejmejo ustrezne regionalne organizacije za upravljanje ribištva, pri čemer ustrezno upoštevata tudi regionalne znanstvene ocene ustreznih znanstvenih organov. V ta namen pogodbenici sodelujeta zlasti glede trajnostnosti skupnih selivskih staležev v Severnem Atlantiku.

6. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta Sporazum izvajali v skladu z Evropsko konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter Deklaracijo Združenih narodov o pravicah avtohtonih ljudstev (UNDRIP).
7. Zaposlovanje mornarjev z Grenlandije na plovilih Unije urejajo predvsem Deklaracija Mednarodne organizacije dela (MOD) o temeljnih načelih in pravicah pri delu, ki se polnopravno uporablja za ustrezne pogodbe in za splošne pogoje dela, ter ustrezne konvencije MOD in zakoni Grenlandije. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do kolektivnih pogajanj, odpravo diskriminacije na področju zaposlovanja in opravljanja poklica ter življenjskih in delovnih pogojev na ribiških plovilih.
8. Grenlandija bo nadaljevala z načrtovanjem sektorske ribiške politike ter upravljala njeno izvajanje z letnimi in večletnimi programi glede na cilje, opredeljene z medsebojnim soglasjem pogodbenic. Pogodbenici bosta v ta namen nadaljevali dialog o politiki glede načrtovanja sektorske ribiške politike. Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta medsebojno obveščali o načrtovanju in sprejetju nadaljnjih bistvenih ukrepov na tem področju.
9. Pogodbenici na zahtevo ene od njiju sodelujeta, skupaj ali na enostransko pobudo, tudi pri izvajanju vrednotenj ukrepov, programov in dejavnosti, ki jih izvajata na podlagi določb tega sporazuma.
10. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta zagotovili izvajanje tega sporazuma v skladu z načeli preglednosti ter dobrega gospodarskega in družbenega upravljanja.

#### *Člen 4*

##### ***Znanstveno sodelovanje***

1. V obdobju, ki ga zajema ta sporazum, Grenlandija in Unija spremljata razvoj stanja virov v izključni ekonomski coni Grenlandije; *ad hoc* skupni znanstveni odbor na zahtevo skupnega odbora pripravi poročilo na podlagi mandata, ki ga določi navedeni odbor.
2. Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta neposredno ali v okviru zadevnih regionalnih organizacij za upravljanje ribištva (v nadaljnjem besedilu: RFMO) in regionalnih ribiških organizacij (v nadaljnjem besedilu: RFO) medsebojno posvetovali, da zagotovita upravljanje in ohranjanje živih virov ter sodelujeta pri ustreznih znanstvenih raziskavah.

#### *Člen 5*

##### ***Izključitvena klavzula in dostop do ribolovnih območij v izključni ekonomski coni Grenlandije***

1. Grenlandija se obvezuje, da bo plovilom Unije dovolila izvajanje ribolovnih dejavnosti v svoji izključni ekonomski coni v skladu s tem sporazumom, vključno s Protokolom in Prilogo. Grenlandski organi podelijo plovilom, ki jih določi Unija, dovoljenja, izdana v skladu s Protokolom, sorazmerno z ribolovnimi možnostmi, dodeljenimi v skladu s Protokolom.
2. Ribolovne možnosti, ki jih Grenlandija dodeli Uniji v skladu s tem sporazumom, lahko izkoriščajo plovila, ki plujejo pod zastavo Norveške, Islandije ali Ferskih otokov in so tam registrirana, v obsegu, potrebnem za pravilno delovanje ribiških sporazumov, ki jih je Unija sklenila s temi pogodbenicami. V ta namen se Grenlandija obvezuje, da bo plovilom, ki plujejo pod zastavo Norveške, Islandije in

Ferskih otokov in so tam registrirana, dovolila izvajanje ribolovnih dejavnosti v njeni izključni ekonomski coni.

3. Plovila Unije lahko ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni iz tega sporazuma opravljajo le, če imajo dovoljenje za ribolov, izdano na podlagi tega sporazuma. Vse ribolovne dejavnosti, ki niso zajete v tem sporazumu, so prepovedane. Grenlandski organi plovilom Unije izdajo dovoljenja za ribolov izključno na podlagi tega sporazuma.

#### *Člen 6*

##### ***Veljavna zakonodaja***

1. Za ribolovne dejavnosti, ki jih ureja ta sporazum, veljajo zakoni in predpisi Grenlandije. Organi vnaprej in pravočasno obvestijo o kakršnih koli spremembah navedene zakonodaje.
2. Grenlandija je brez poseganja v odgovornosti plovil Unije v zvezi z zakonodajo Unije pristojna za učinkovito izvajanje določb Protokola o spremljanju, nadzoru in nadzorovanju ribištva. Plovila Unije sodelujejo z grenlandskimi organi, pristojnimi za izvajanje tovrstnega spremljanja, nadzora in nadzorovanja.
3. Unija se obvezuje, da bo sprejela vse ustrezne ukrepe za zagotovitev skladnosti svojih plovil s tem sporazumom in grenlandsko zakonodajo, ki ureja ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije.

#### *Člen 7*

##### ***Dovoljenja za ribolov***

1. Plovila Unije opravljajo ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije samo, če imajo veljavno dovoljenje za ribolov, ki ga je izdala Grenlandija v skladu s tem sporazumom.
2. Postopek za pridobitev dovoljenja za ribolov za plovilo, pristojbine in načini plačevanja, ki jih uporabljajo lastniki ladij, so določeni v Prilogi k Protokolu.
3. Pogodbenici zagotavljata pravilno izvajanje teh postopkov in pogojev z ustreznim upravnim sodelovanjem med svojimi pristojnimi organi.

#### *Člen 8*

##### ***Finančni prispevek***

1. Grenlandiji se dodeli finančni prispevek v skladu s pogoji, določenimi v Protokolu in Prilogi.
2. Prispevek sestavljajo trije povezani elementi:
  - (a) finančni prispevek Unije za dostop plovil Unije do grenlandskih ribolovnih območij;
  - (b) finančna podpora Unije za zagotovitev neprekinjenega odgovornega ribolova in trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov v izključni ekonomski coni Grenlandije ter za razvoj in izvajanje sektorske ribiške politike Grenlandije;
  - (c) pristojbine lastnikov plovil, ki lovijo na podlagi kvot EU, za dovoljenje za dostop.

3. Del finančnega prispevka iz odstavka 2(b) je neodvisen od plačil v zvezi s stroški dostopa in ga upravljajo grenlandski organi glede na cilje, ki jih pogodbenici sporazumno določita v skladu s Protokolom in jih je treba doseči v okviru grenlandske ribiške politike ter v skladu z letnim in večletnim programom njenega izvajanja.
4. Finančni prispevek, ki ga odobri Unija, se plačuje vsako leto v skladu s Protokolom in ob upoštevanju tega sporazuma. Skupni odbor lahko finančni prispevek revidira ob upoštevanju tega sporazuma in Protokola, in sicer na podlagi:
  - (d) izjemnih okoliščin, ki niso naravni pojavi in preprečijo ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije;
  - (e) medsebojnega sporazuma med pogodbenicama v okviru skupnega odbora o zmanjšanju ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Unije, z namenom trajnostnega upravljanja zadevnih staležev, če je to potrebno za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje virov na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja;
  - (f) kadar ima Unija na podlagi tega sporazuma prednostni dostop do dodatnih ribolovnih možnosti poleg tistih, določenih v Protokolu k temu sporazumu, na podlagi medsebojnega dogovora med pogodbenicama v okviru skupnega odbora, kadar najboljše razpoložljivo znanstveno mnenje kaže, da stanje virov to dopušča;
  - (g) ponovne ocene pogojev finančne podpore Unije za izvajanje grenlandske ribiške politike, če to upravičujejo sporočeni rezultati letnega in večletnega programa, ki jih ugotovita pogodbenici;
  - (h) začasne prekinitve uporabe tega sporazuma na podlagi člena 16.

#### *Člen 9*

##### ***Spodbujanje sodelovanja***

1. Pogodbenici spodbujata gospodarsko, komercialno, znanstveno in tehnično sodelovanje ter sodelovanje v okviru nadzora in izvrševanja ter usposabljanja v ribiškem sektorju in z njim povezanih sektorjih. Med seboj se posvetujeta, da uskladita različne ukrepe, ki se lahko sprejmejo v ta namen.
2. Pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij o ribolovnih tehnikah in orodju, postopkih konzerviranja ter industrijski predelavi ribiških proizvodov.
3. Pogodbenici spodbujata zlasti ustanavljanje začasnih skupnih podjetij in skupnih podjetij, ki so v obojestranskem interesu in v skladu z veljavno zakonodajo.

#### *Člen 10*

##### ***Sodelovanje na področju spremljanja, nadzora in nadzorovanja ribištva ter boja proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu***

1. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali v boju proti nezakonitim, neprijavljenim in zakonsko neurejenim ribolovnim dejavnostim, da se zagotovi izvajanje odgovornega in trajnostnega ribolova.
2. Na podlagi posvetovanja s skupnim odborom se pogodbenici lahko strinjata, da bosta sodelovali in na plovilih Unije izvajali skupne programe inšpekcijskih pregledov na



podlagi tveganja, da bi se okrepila uporaba določb Protokola v zvezi s spremljanjem, nadzorom in nadzorovanjem ribištva ter s tem povezani popravni ukrepi.

### *Člen 11* **Poskusni ribolov**

Pogodbenici spodbujata poskusni ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije. Pogodbenici skupaj izvajata poskusni ribolov v skladu s postopki iz Protokola in njegove priloge.

### *Člen 12* **Skupni odbor**

1. Ustanovi se skupni odbor, ki ga bosta pogodbenici uporabili kot forum za spremljanje uporabe tega sporazuma in zagotovitev njegovega izvajanja.
2. Skupni odbor opravlja naslednje naloge:
  - (i) spremlja in poroča o uspešnosti, razlaga in uporabi Sporazuma ter zlasti opredelitev in ocene izvajanja letnega in večletnega programa iz člena 8(3);
  - (j) zagotavlja potrebne povezave za zadeve skupnega interesa na področju ribištva;
  - (k) deluje kot forum za usklajevanje in sporazumno reševanje sporov, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali uporabe Sporazuma;
  - (l) pregleduje in s pogajanji uskladi, kjer je to potrebno, raven obstoječih in novih ribolovnih možnosti za ustrezne staleže v izključni ekonomski coni Grenlandije na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja, previdnostnega pristopa in potreb grenlandske ribiške industrije ter posledično ribolovnih možnosti, ki so na voljo Uniji, in, kjer je to primerno, finančnega prispevka iz Protokola;
  - (m) nadzira vloge za ustanovitev začasnih skupnih podjetij in skupnih podjetij na podlagi tega sporazuma ter zlasti presoja projekte, ki jih pogodbenici predložita za ustanovitev začasnih skupnih podjetij in skupnih podjetij v skladu z merili, določenimi v Prilogi k Protokolu tega sporazuma, in pregleduje dejavnosti plovil, ki pripadajo začasnim skupnim podjetjem in skupnim podjetjem;
  - (n) za vsak primer posebej določa ustrezne vrste, pogoje in druge parametre, povezane s poskusnim ribolovom;
  - (o) dogovarja se o upravnih ukrepih v zvezi z dostopom ribiških plovil Unije do izključne ekonomske cone Grenlandije in virov, vključno z dovoljenji, gibanjem ribiških plovil Unije in poročanjem o ulovu;
  - (p) dogovarja se o načinih za izvajanje finančne podpore Unije, namenjene zagotovitvi neprekinjenega odgovornega ribolova in trajnostnemu izkoriščanju ribolovnih virov v izključni ekonomski coni Grenlandije;
  - (q) ocenjuje pogoje finančne podpore Unije za izvajanje grenlandske ribiške politike, če to upravičujejo rezultati letnega in večletnega programa, ki jih ugotovita pogodbenici, ter opravlja revizijo prispevka v skladu s točko 8.4;
  - (r) vse druge naloge, ki jih pogodbenici sporazumno določita.

3. Skupni odbor se sestane vsaj enkrat letno, izmenično v Uniji in na Grenlandiji, predseduje pa pogodbenica, ki organizira sestanek. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skliče tudi izredni sestanek.
4. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.
5. Skupni odbor izvaja svoje naloge v skladu s cilji tega sporazuma.
6. Skupni odbor po potrebi skliče *ad hoc* skupni znanstveni odbor na podlagi mandata, ki ga določi odbor.
7. Sklepi zasedanja skupnega odbora se zabeležijo, podpišeta jih obe pogodbenici.
8. Skupni odbor lahko po potrebi sprejema odločitve s pisnimi postopki.

### *Člen 13*

#### ***Geografsko območje, na katerem se uporablja Sporazum***

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske unije, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju Grenlandije in v njeni izključni ekonomski coni.

### *Člen 14*

#### ***Trajanje***

Ta sporazum se uporablja za obdobje šestih let od datuma njegovečasne uporabe; s tihim dogovorom se podaljša za dodatna obdobja šestih let, razen če se s pisnim obvestilom odpove vsaj šest mesecev pred datumom izteka veljavnosti.

### *Člen 15*

#### ***Začasna uporaba***

Sporazum se začasno uporablja od datuma, ko ga pogodbenici podpišeta.

### *Člen 16*

#### ***Začasna prekinitev***

1. Uporaba tega sporazuma se lahko začasno prekine na pobudo ene od pogodbenic na podlagi ene ali več naslednjih okoliščin:
  - (s) (a) kadar okoliščine, ki niso naravni pojavi in so zunaj razumnega nadzora pogodbenic, preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije; ali
  - (t) (b) kadar zaradi sprejetja pomembnih sprememb smernic politike, na podlagi katerih je bil sklenjen ta sporazum, katera koli od pogodbenic zahteva revizijo njegovih določb, da se po potrebi spremenijo; ali
  - (u) (c) kadar med pogodbenicama pride do nerešenega resnega spora v ribiškem sektorju in/ali v zvezi z razlago ali uporabo Sporazuma; ali
  - (v) (d) kadar ena od pogodbenic ugotovi kršitev temeljnih pravic, kot jih zagotavljata Evropska konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter Deklaracija Združenih narodov o pravicah avtohtonih ljudstev (UNDRIP).

Ta pododstavek se ne uporablja, če pride do kršitve na katerem koli področju odgovornosti ali pristojnosti, na katerem vlada Grenlandije zaradi položaja Grenlandije kot samoupravnega dela Kraljevine Danske ni formalno odgovorna ali pristojna.

2. Pogodbenica drugo pogodbenico pisno obvesti o začasni prekinitvi uporabe Sporazuma, ki razen v posebno nujnih primerih začne veljati tri mesece po prejemu takega uradnega obvestila, razen če se pogodbenici dogovorita o drugem izrecno navedenem časovnem okviru. Pogodbenici se takoj po prejetju tega uradnega obvestila posvetujeta v skupnem odboru, da bi v treh mesecih dosegli mirno rešitev spora.
3. Če pogodbenici dosežeta tako rešitev, se uporaba Sporazuma nadaljuje, znesek finančnega prispevka iz člena 8 pa se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na obdobje začasne prekinitve uporabe Sporazuma, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

### *Člen 17*

#### ***Odpoved***

1. Ta sporazum lahko vsaka od pogodbenic odpove:
  - (w) kadar okoliščine, ki niso naravni pojavi in so zunaj razumnega nadzora pogodbenic, preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni;
  - (x) zaradi izčrpanja ali zmanjšanja zadevnih staležev, ugotovljenega na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja;
  - (y) zaradi znatnega zmanjšanja izkoriščanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Unije;
  - (z) zaradi resne kršitve zavez, ki sta jih pogodbenici prevzeli v zvezi z bojem proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu;
  - (aa) zaradi katere koli druge okoliščine, s katero ena od pogodbenic krši Sporazum.
2. Pogodbenica pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o odpovedi Sporazuma, odpoved pa začne učinkovati šest mesecev po prejemu uradnega obvestila, razen če se pogodbenici sporazumno ne odločita, da bosta ta rok podaljšali. Pogodbenici po prejemu uradnega obvestila o odpovedi v skupnem odboru začneta posvetovanja, da bi dosegli sporazumno rešitev spora v zvezi z razlogom za prenehanje sporazuma.

V primeru odpovedi se plačilo zneska finančnega prispevka iz člena 8 za leto, v katerem odpoved začne veljati, zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

### *Člen 18*

#### ***Protokol in Priloga***

Protokol, Priloga in njeni dodatki so sestavni del tega sporazuma.

*Člen 19*  
***Razveljavitev***

Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju z dne 30. junija 2007 med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani se s tem sporazumom razveljavi.

*Člen 20*

***Začetek veljavnosti***

Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen.

*Člen 21*  
***Verodostojno besedilo***

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

## PROTOKOL

### o izvajanju Sporazuma o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo na eni strani ter vlado Grenlandije in vlado Danske na drugi strani

#### Člen 1

##### Cilj

Cilj tega protokola je izvajanje določb Sporazuma o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Unija) ter vlado Grenlandije (v nadaljnjem besedilu: Grenlandija) in vlado Danske (v nadaljnjem besedilu: Danska). Ta protokol vključuje Prilogo in dodatke.

#### Člen 2

##### Okvirne ribolovne možnosti in postopek za določanje njihove letne ravni

1. Pristojni organi Grenlandije ribiškimi plovilom Unije dovolijo izvajanje ribolovnih dejavnosti za spodaj navedene vrste in zadevna območja upravljanja glede na naslednje okvirne letne ravni (v tonah):

Vrste in ustrezna območja upravljanja v izključni ekonomski coni Grenlandije zunaj 12 morskih milj od temeljne črte	Okvirne možnosti
Trska na podobmočjih ICES II, V, XII, XIV in na podobmočju NAFO 1F	1 950
Pelagični rdeči okun (REB) na podobmočjih ICES XII, XIV in na podobmočju NAFO 1F, razen če se lovi v skladu s shemo prilagodljivosti za pelagičnega rdečega okuna, Dodatek 5 k Prilogi	0 <sup>1</sup>
Pridneni rdeči okun (RED) <sup>2</sup> na podobmočjih ICES II, V, XII, XIV	1 840
Grenlandska morska plošča na podobmočju NAFO 1 – južno od 68° severne zemljepisne širine	2 250
Grenlandska morska plošča na podobmočjih ICES II, V, XII in XIV <sup>3</sup>	4 950
Severna kozica na podobmočju NAFO 1	2 600
Severna kozica na podobmočjih ICES II, V, XII in XIV	4 850
Kapelan na podobmočjih ICES II, V, XII in XIV <sup>4</sup>	13 000

<sup>1</sup> Vsaka dodelitev rdečega okuna mora biti v skladu s sporazumom o upravljanju in odločitvami, sprejetimi na ravni NEAFC.

<sup>2</sup> RED je koda, ki jo uporablja FAO za *Sebastes* spp., za poročanje o ulovu pa je treba vrste kodirati glede na vrsto (REG, REB).

<sup>3</sup> Lovi se lahko z največ 6 plovili hkrati.

<sup>4</sup> Kadar je ulov mogoč, se Uniji po minimalni kvoti za Grenlandijo v višini 25 000 ton v skladu z začetnim, vmesnim in končnim TAC ponudijo ribolovne možnosti, ki so na voljo v višini največ 7,7 % veljavnega TAC za kapelana v ribolovni sezoni in v skladu z določbami členov 2(2) in (3).

Skuša na podobmočjih ICES II, V, XII in XIV <sup>5</sup>	0
Repaki spp. na podobmočjih ICES II, V, XII in XIV <sup>6</sup>	100
Repaki na podobmočju NAFO 1	100
Prilov	600

2. Za vsako leto trajanja veljavnosti Protokola in najpozneje 1. decembra predhodnega leta skupni odbor sprejme dejansko raven ribolovnih možnosti za zgoraj navedene vrste na podlagi okvirne ravni iz odstavka 1 in ob upoštevanju razpoložljivih znanstvenih mnenj, zadevnih načrtov upravljanja, ki jih sprejmejo vlada Grenlandije ali regionalne organizacije za upravljanje ribištva, previdnostnega pristopa ter potreb grenlandske ribiške industrije.

(a) Če so dejanske ribolovne možnosti za nekatere vrste nižje od tistih, navedenih v odstavku 1, skupni odbor lahko zagotovi nadomestilo z drugimi ribolovnimi možnostmi v istem letu. Če ni dogovora o nadomestilu, skupni odbor prilagodi finančni prispevek iz točke (a) člena 3(2) sorazmerno z ribolovnimi možnostmi glede na okvirne ribolovne možnosti iz člena 2(1).

(b) Če so dejanske ribolovne možnosti višje od tistih, navedenih v odstavku 1, skupni odbor sorazmerno prilagodi finančni prispevek iz točke (a) člena 3(2).

3. Poleg letnega postopka, kot je opisan v odstavku 2, lahko Grenlandija v skladu s členom 2(2) ponudi dodatne ribolovne možnosti za vrste, navedene v odstavku 1, ki jih Unija lahko v celoti ali deloma sprejme. V takih okoliščinah skupni odbor pregleda dodatne ribolovne možnosti in sorazmerno prilagodi finančni prispevek iz točke (a) člena 3(2). Pristojni organi Unije Grenlandiji odgovorijo najpozneje v šestih tednih po prejetju ponudbe.

#### 4. Upravljanje prilova

Ribiška plovila Unije, ki delujejo v izključni ekonomski coni Grenlandije, spoštujejo veljavna pravila glede prilova, ki se uporabljajo za nadzorovane in nenadzorovane vrste, ter glede prepovedi zavržkov.

(a) Prilov je opredeljen kot ulov vseh živih morskih organizmov, kadar ti niso navedeni kot ciljne vrste na dovoljenju za ribolov plovila ali ne izpolnjujejo zahtev glede najmanjše velikosti.

—Prilov je omejen na 5 % pri ribolovu severne kozice in 10 % pri drugih vrstah ribolova.

—Za prilov se ne izda nobeno posebno dovoljenje za ribolov.

(b) Ves ulov, vključno s prilovom in zavržki, je treba zabeležiti in sporočiti po vrstah v skladu z veljavno grenlandsko zakonodajo.

(c) Za prilov se ne plača nobena posebna pristojbina za dovoljenje za ribolov, saj so bile pristojbine, navedene v Prilogi k Protokolu za ciljne vrste, določene ob upoštevanju pravil

<sup>5</sup> Vsaka kvota za skušo, ki jo bo Grenlandija prenesla, bo odvisna od sodelovanja Grenlandije kot podpisnice sporazuma o delitvi obalnih držav o upravljanju skuše z EU.

<sup>6</sup> Okroglonosi repak in čebulastooki repak se ne lovita, ulov je samo prilov pri drugih ciljnih vrstah.

o dovoljenem prilovu.

(d) Poleg tega in brez poseganja v stopnje prilova in pravila, navedena v točkah (a) do (c) zgoraj, plovila Unije izvajajo ribolovne strategije za zagotovitev, da prilov rdečega okuna in trske pri usmerjenem ribolovu grenlandske morske plošče, prilov rdečega okuna in grenlandske morske plošče pri usmerjenem ribolovu trske ter prilov trske in grenlandske morske plošče pri usmerjenem ribolovu rdečega okuna ne presegajo 5 % dovoljenega ulova za ciljne vrste na posamezno potovanje. Potovanje je obdobje med vstopom v izključno ekonomsko cono Grenlandije in izstopom iz nje. Če se plovilo v pristanišču Grenlandije popolnoma raztovori, se sledeči ulovi obravnavajo kot novo potovanje.

### **Člen 3**

#### **Finančni prispevek – načini plačevanja**

1. Finančni prispevek Unije iz člena 8 Sporazuma znaša 16 521 754 EUR na leto za obdobje iz člena 13 tega protokola.
2. Ta finančni prispevek vključuje:
  - (a) letni znesek za dostop do izključne ekonomske cone Grenlandije v višini 13 590 754 EUR v skladu s členom 2(2) in (3) ter členom 7;
  - (b) posebni znesek v višini 2 931 000 EUR na leto za podporo in izvajanje sektorske ribiške politike Grenlandije.
3. Skupni znesek finančnega prispevka, ki ga plača Unija, ne presega dvakratnega zneska, navedenega v točki (a) člena 3(2).
4. Unija plača znesek, določen v točki (a) odstavka 2, najpozneje 30. junija v prvem letu in najpozneje 1. marca v naslednjih letih. Unija plača posebni znesek, določen v točki (b) odstavka 2, najpozneje 30. junija v prvem letu in najpozneje 1. junija v naslednjih letih.
5. Uporaba finančnega prispevka iz točke (a) odstavka 2 je v polni pristojnosti grenlandskih organov.
6. Finančni prispevek se plača na račun državne zakladnice, odprt pri finančni instituciji, ki jo določijo grenlandski organi.

### **Člen 4**

#### **Sektorska podpora**

1. Finančni prispevek, namenjen sektorski podpori, kakor je določeno v točki (b) člena 3(2), je ločen od plačil za stroške dostopa. Določen in pogojen je z doseganjem ciljev grenlandske sektorske ribiške politike, ki jih opredeli skupni odbor, in glede na letno in večletno načrtovanje programa za njihovo uresničitev.
2. Skupni odbor se takoj, ko se ta protokol začne uporabljati, in najpozneje tri mesece po začetku njegove uporabe, dogovori o večletnem sektorskem programu in podrobnih pravilih za izvajanje, ki zajemajo zlasti:
  - (a) letne in večletne smernice za uporabo dela finančnega prispevka iz točke (b) člena 3(2) za pobude, ki se bodo izvajale vsako leto;

(b) letne in večletne cilje, ki jih je treba doseči, da bi se sčasoma zagotovilo neprekinjeno izvajanje odgovornega in trajnostnega ribolova, na podlagi prednostnih nalog nacionalne ribiške politike Grenlandije ter vseh drugih politik, ki so vezane ali imajo vpliv na neprekinjeni odgovorni in trajnostni ribolova;

(c) merila in postopke za oceno vsakoletnih rezultatov.

3. Vse predlagane spremembe večletnega sektorskega programa morajo biti dogovorjene v skupnem odboru.

4. Finančni prispevek za sektorsko podporo se plača na podlagi podrobne analize rezultatov izvajanja sektorske podpore in potreb, opredeljenih med načrtovanjem programa. Unija lahko delno ali v celoti začasno prekine plačilo tega posebnega finančnega prispevka:

(a) če skupni odbor pri oceni ugotovi, da doseženi rezultati niso v skladu s programom;

(b) če se ta finančni prispevek ne uporablja v skladu z odobrenim načrtovanjem programa. Unija mora v primeručasne prekinitve plačila poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri vsaj tri mesece pred datumom, ko naj bi začasna prekinitve začela veljati.

Plačilo finančnega prispevka se začne ponovno izvajati po posvetu in ob soglasju pogodbenic in/ali če to upravičujejo rezultati finančnega izvajanja iz odstavka 5.

(c) Če se protokol začasno prekine v skladu s členom 8, se znesek finančnega prispevka zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na obdobje, v katerem je bila uporaba Protokola začasno prekinjena.

5. Skupni odbor je odgovoren za spremljanje izvajanja večletnega programa sektorske podpore. Po potrebi obe pogodbenici nadaljujeta spremljanje v skupnem odboru po poteku Protokola do dokončne izrabe posebnega finančnega nadomestila za sektorsko podporo iz točke (b) člena 3(2).

## **Člen 5**

### **Znanstveno sodelovanje**

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali sodelovanje na področju odgovornega ribolova, tudi na regionalni ravni, zlasti v okviru Komisije za ribištvo severovzhodnega Atlantika (NEAFC) in Organizacije za ribištvo severozahodnega Atlantika (NAFO) ter vseh drugih zadevnih podregionalnih ali mednarodnih organov. Skupni odbor lahko preuči možnosti za zagotovitev trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov v skladu z ustreznimi ukrepi za ohranjanje in upravljanje.

## **Člen 6**

### **Poskusni ribolov**

Pogodbenici bosta sodelovali tudi v okviru člena 4 pri izvajanju trajnostnega poskusnega ribolova za vrste in staleže, ki niso vključeni v člen 2(1), s postopkom, opredeljenim v poglavju VI Priloge, in brez posledic za finančni prispevek Unije iz točke (a) člena 3(2).

## **Člen 7**



## **Nove ribolovne možnosti**

1. Nove ribolovne možnosti so ribolovne možnosti za vrste in zadevna območja upravljanja, ki bodo vključeni v člen 2(1), ob upoštevanju sorazmernega povečanja dela finančnega prispevka iz točke (a) člena 3(2).
2. Če ena od pogodbenic izrazi zanimanje za vključitev novih ribolovnih možnosti v člen 2(1), to obravnava skupni odbor na podlagi grenlandskih zakonov in drugih predpisov, najboljših razpoložljivih znanstvenih mnenj, potreb grenlandskega ribolovnega sektorja in previdnostnega pristopa. Za nove ribolovne možnosti bo nato veljal postopek iz člena 2(2) in (3). Skupni odbor določi tudi referenčno ceno za nove vrste in pristojbine za dovoljenja, ki veljajo do poteka veljavnosti tega protokola.

## **Člen 8**

### **Začasna prekinitve uporabe Protokola in revizija finančnega prispevka**

1. Na pobudo ene od pogodbenic se lahko uporaba tega protokola, vključno s plačilom finančnega prispevka, prekine ali se opravi revizija finančnega prispevka v eni ali več naslednjih okoliščin:
  - (a) kadar okoliščine, ki niso naravni pojavi in so zunaj razumnega nadzora pogodbenic, preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije; ali
  - (b) kadar zaradi sprejetja pomembnih sprememb smernic politike, na podlagi katerih je bil sklenjen ta protokol, katera koli od pogodbenic zahteva revizijo njegovih določb, da se po potrebi spremenijo; ali
  - (c) kadar med pogodbenicama pride do nerešenega resnega spora v ribiškem sektorju in/ali v zvezi z razlago ali uporabo sporazuma; ali
  - (d) kadar ena od pogodbenic ugotovi kršitev temeljnih pravic, kot jih zagotavljata Evropska konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter Deklaracija Združenih narodov o pravicah avtohtonih ljudstev (UNDRIP).

Ta pododstavek se ne uporablja, če pride do kršitve na katerem koli področju odgovornosti ali pristojnosti, na katerem vlada Grenlandije zaradi položaja Grenlandije kot samoupravnega dela Kraljevine Danske ni formalno odgovorna ali pristojna.
2. V skladu s členom 4(4) lahko Unija začasno prekine plačilo finančnega prispevka za sektorsko podporo iz točke (b) člena 3(2).
3. Zadevna pogodbenica mora v primeru začasne prekinitve uporabe tega protokola, vključno s plačilom finančnega prispevka, poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri, razen v posebno nujnih primerih, vsaj tri mesece pred datumom, ko naj bi taka prekinitve začela veljati.
4. Uporaba tega protokola, vključno s plačilom finančnega prispevka, se nadaljuje, ko se stanje popravi po sprejetju ukrepov za odpravo zgoraj navedenih okoliščin ter po posvetovanju in dogovoru med pogodbenicama. Znesek finančnega prispevka se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na dolžino obdobja, v katerem je bila uporaba Protokola začasno prekinjena.

## **Člen 9**

### **Odpoved**

Po odpovedi v skladu s pogoji iz člena 17(1) in (2) Sporazuma se plačilo finančnega prispevka iz člena 3(2) tega protokola za leto, v katerem začne odpoved veljati, zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

## **Člen 10**

### **Nacionalni zakoni in drugi predpisi**

1. Dejavnosti ribiških plovil Unije v izključni ekonomski coni Grenlandije urejajo veljavni zakoni in drugi predpisi Grenlandije ter Kraljevine Danske, brez poseganja v odgovornosti ribiških plovil EU v zvezi z zakonodajo EU, razen če Sporazum, ta protokol ter njegova priloga ne določajo drugače.

2. Grenlandija pravočasno pred začetkom veljavnosti takih sprememb ali nove zakonodaje obvesti Unijo o vseh spremembah ali novi zakonodaji, ki se nanaša na tuja plovila, ki lovijo v izključni ekonomski coni Grenlandije. Grenlandija si bo prizadevala, kadar je to mogoče, vsaj tri mesece pred začetkom izvajanja obvestiti o spremembah zakonodaje.

## **Člen 11**

### **Varstvo podatkov**

1. Grenlandija in Unija se obvezujeta, da bosta zagotovili, da se vsi osebni podatki v zvezi z ribiškimi plovili Unije in njihovimi ribolovnimi dejavnostmi, pridobljeni v okviru tega sporazuma, Protokola in njegove priloge, vedno obravnavajo v skladu z načeloma zaupnosti in varstva podatkov, vključno s tistimi iz tega člena.

2. Osebni podatki ali podatki, ki se lahko drugače štejejo za zaupne, se uporabljajo izključno za izvajanje Sporazuma in Protokola. Pogodbenici lahko podatke sistema VMS uporabita v izrednih razmerah za iskanje in reševanje ali za namene pomorske varnosti. Osebni podatki se ne bodo hranili dlje, kot je nujno potrebno za namen, za katerega so bili preneseni.

3. Osebni podatki v zvezi z ribiškimi plovili Unije ne bodo objavljeni. Osebni podatki bodo obdelani na ustrezen način, da se zagotovi njihova varnost, vključno z zaščito pred nedovoljeno ali nezakonito obdelavo.

## **Člen 12**

### **Začasna uporaba**

Ta protokol se začasno uporablja od datuma podpisa s strani pogodbenic.

## **Člen 13**

### **Trajanje**

Ta protokol in Priloga k Protokolu se uporabljata za štiriletno obdobje od datuma začetkačasne uporabe. Če pa se pogodbenici tako dogovorita, se Protokol podaljša za dodatni dve leti.

## **Člen 14**

### **Začetek veljavnosti**

Ta protokol in njegova priloga začneta veljati na datum, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku potrebnih postopkov.

## **PRILOGA**

### **POGOJI, KI UREJAJO RIBOLOVNE DEJAVNOSTI PLOVIL EU V SKLADU S PROTOKOLOM O IZVAJANJU SPORAZUMA O PARTNERSTVU O TRAJNOSTNEM RIBIŠTVU MED EVROPSKO UNIJO NA ENI STRANI TER VLADO GRENLANDIJE IN VLADO DANSKE NA DRUGI STRANI**

#### **POGLAVJE I**

##### **SPLOŠNE DOLOČBE**

###### **1. Imenovanje pristojnega organa**

Za namene te priloge in če ni navedeno drugače, pristojni organ pomeni:

- za Unijo: Evropska komisija,
- za Grenlandijo: Ministrstvo za ribištvo, lov in kmetijstvo.

2. Dovoljenje za ribolov pomeni dovoljenje, izdano za ribiško plovilo EU, na podlagi katerega lahko v določenem obdobju izvaja določene ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije, kot je opredeljeno v odstavku 3.

###### **3. Ribolovno območje**

3.1 Ribolov poteka v izključni ekonomski coni, kot je določeno v uredbi št. 1020 z dne 20. oktobra 2004 v skladu s kraljevim odlokom št. 1005 z dne 15. oktobra 2004 o začetku veljavnosti zakona o izključnih ekonomskih conah Grenlandije, ki je začel veljati z zakonom št. 411 z dne 22. maja 1996 o izključnih ekonomskih conah.

3.2 Ribolov poteka vsaj 12 navtičnih milj od temeljne črte skladno s členom 7 oddelka 2 zakona št. 18 z dne 31. oktobra 1996 o ribolovu, ki ga je izdal deželni zbor Grenlandije (Landsting), kakor je bil nazadnje spremenjen z zakonom št. 28 z dne 28. novembra 2016, ki ga je izdala zakonodajna skupščina (Inatsisartut), razen če ni posebej drugače določeno.

3.3 Temeljna črta je določena v skladu s kraljevim odlokom št. 1004 z dne 15. oktobra 2004 o spremembi kraljevega odloka o razmejitvi teritorialnih voda Grenlandije.

#### **POGLAVJE II**

##### **ZAHTEVKI ZA DOVOLJENJA IN IZDAJA DOVOLJENJ ZA RIBOLOV**

###### **1. Pogoji za pridobitev dovoljenja za ribolov**

1.1 Dovoljenje za ribolov iz člena 2 Sporazuma se lahko izda le lastnikom ribiških plovil Unije, ki so vpisana v register ribiških plovil EU. Za ribolov v okviru sheme prilagodljivosti za pelagične staleže rdečega okuna je treba plovila priglasiti tudi NEAFC v skladu z njenimi pravili. Poleg tega ne smejo biti na kakršnem koli seznamu plovil IUU regionalnih organizacij za upravljanje ribištva (RFMO).

1.2 Plovilo izpolnjuje pogoje, če niti njegovemu lastniku, poveljniku niti plovilu samemu ni prepovedano izvajati ribolov na ribolovnem območju Grenlandije. Izpolnili so predhodne obveznosti, ki izhajajo iz Sporazuma.

###### **2. Zahtevek za dovoljenje za ribolov**

2.1 Zahtevki in dovoljenja za ribolov se priglasijo na naslednji način, dokler obe pogodbenici skupaj ne izvajata elektronskega sistema dovoljenj.

2.2 Pristojni organ EU v elektronski obliki predloži pristojnemu organu Grenlandije (skupinski) zahtevek za dovoljenje(-a) za ribolov za plovilo(-a), ki želijo izvajati ribolov v okviru Sporazuma. Zahtevek se vloži na obrazcu iz Dodatka 1. Za plovila EU istega lastnika ali zastopnika se lahko predloži skupinski zahtevek za dovoljenje za ribolov pod pogojem, da ta plovila plujejo pod zastavo iste države članice.

2.3 Vsakemu zahtevku za dovoljenje za ribolov se priloži dokazilo o plačilu pristojbine za zahtevane vrste in količine v skladu z določbami odstavka 7 tega poglavja.

2.4 Če pristojni organ Grenlandije meni, da je zahtevek nepopoln ali kako drugače ne izpolnjuje pogojev iz odstavkov 1, 2.2 in 2.3, se o razlogih uradno obvesti pristojni organ EU čim prej, v vsakem primeru pa v sedmih delovnih dneh od prejema zahtevka s strani Grenlandije.

### **3. Izdaja dovoljenja za ribolov**

3.1 Pristojni organ Grenlandije v elektronski obliki pošlje dovoljenje za ribolov pristojnemu organu EU v desetih delovnih dnevih od predložitve zahtevka. To elektronsko poslano dovoljenje za ribolov ima za namene Protokola in njegove priloge enako veljavo kot izvirnik.

3.2 V vsakem dovoljenju za ribolov je navedena dovoljena količina, ki se sme ujeti. V dovoljenju za ribolov, izdanem na podlagi skupinskega zahtevka, se navede skupna količina vrst, za katere je bila plačana pristojbina za dovoljenje za ribolov.

3.3 Dovoljenje za ribolov ali kopija se ves čas hrani na krovu in predloži, če to zahteva pristojni grenlandski organ.

3.4 Dovoljenje za ribolov se izda enemu lastniku ribiškega plovila, v njem pa je navedeno, katera ribiška plovila lahko izvajajo ribolov na podlagi navedenega dovoljenja. Dovoljenja za ribolov niso prenosljiva.

3.5 Plovilo lahko na katerem koli ribolovnem potovanju izvaja dejavnosti le na podlagi dovoljenja/dovoljenj enega lastnika ribiškega plovila.

### **4. Sprememba dovoljenja za ribolov**

4.1 Za spremembo dovoljene količine, navedene na dovoljenju/dovoljenjih za ribolov, je treba predložiti nov zahtevek.

4.2 Če se sprememba dovoljenja za ribolov nanaša na količine ulova, ki presegajo že dovoljeno količino, lastnik plovila brez poseganja v odstavek 4.3 za količino, ki presega dovoljeno količino, plača pristojbino, ki je enaka trikratni vrednosti zneska, določenega v odstavku 7.1. Temu plovilu se novo dovoljenje za ribolov ne izda, dokler ni plačana pristojbina za prekoračeno količino.

4.3 V izjemnih primerih, ko ribolovne možnosti EU za zadevne vrste še niso bile porabljene, in izključno zato, da se prepreči prekinitev ribolovnih dejavnosti plovila EU, ki izvaja ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije z dovoljenjem za ribolov na podlagi Protokola, če bo to plovilo verjetno preseglo dovoljeno količino, država zastave nemudoma uradno obvesti pristojni organ Grenlandije o nameri, da bo predložila uradni zahtevek za novo dovoljenje za

ribolov za dodatno količino iste vrste, dopis o nameri pa v vednost predloži tudi pristojnemu organu EU. Plovilu se dovoli, da nadaljuje ribolovne dejavnosti pod pogojem, da lastnik plovila pristojnemu organu Grenlandije predloži dokazilo o plačilu ustreznih pristojbin v 24 urah od uradnega obvestila države zastave in da se ustrezen zahtevek za novo dovoljenje za ribolov posreduje pristojnemu organu Grenlandije v petih delovnih dneh od uradnega obvestila države zastave v skladu s postopkom iz odstavka 2. Če se te določbe ne upoštevajo, za plovilo velja postopek iz odstavka 4.2.

4.4 V omejenem številu primerov se na zahtevo pristojnega organa EU dovoljenje(-a) za ribolov za plovilo lahko nadomesti z novim(-i) dovoljenjem(-i) za ribolov za drugo plovilo EU. Nadomestilo se izvede na podlagi zahtevka, predloženega prek pristojnega organa EU. Na novem(-ih) dovoljenju(-ih) za ribolov je navedena dovoljena količina, ki se sme uloviti in ustreza količini vrst, za katero so bile pristojbine za dovoljenja za ribolov že plačane, zmanjšani za ulov, ki ga je že ujelo prvo plovilo.

4.5 Nadomeščeno dovoljenje za ribolov preneha veljati na dan, ko pristojni organ Grenlandije izda novo dovoljenje.

## **5. Veljavnost dovoljenj za ribolov**

5.1 Dovoljenja za ribolov so veljavna od datuma izdaje do konca koledarskega leta, v katerem je bilo ribolovno dovoljenje izdano.

5.2 Za ribolov kapelana se dovoljenja za ribolov izdajo v skladu z datumi, ki so jih obalne države sprejele v svojih okvirnih dogovorih, in v skladu z določbami člena 2(2) in (3).

5.3 Če zakonodaja EU, ki določa ribolovne možnosti v določenem letu za plovila EU v vodah, kjer se zahtevajo omejitve ulova, ni bila sprejeta do začetka ribolovnega leta, lahko ribiška plovila EU, ki so imela dovoljenje za ribolov 31. decembra v prejšnjem ribolovnem letu, prejmejo dovoljenje v letu, za katero zakonodaja še ni bila sprejeta, pod pogojem, da znanstveno mnenje to dopušča. Dovoljena bo začasna uporaba ene dvanajstine kvote iz dovoljenja za ribolov za predhodno leto na mesec pod pogojem, da je za kvoto plačana pristojbina za dovoljenje za ribolov. Začasna kvota se lahko prilagodi glede na znanstveno mnenje in pogoje določenega ribolova.

5.4 Neporabljena količina dovoljenja za ribolov severne kozice se lahko na zahtevo pristojnega organa EU na dan 31. decembra danega leta prenese na naslednje leto do največ 5 % skupne količine, dodeljene dovoljenju za ribolov za dano leto, če znanstveno mnenje to dopušča. Ta znesek ne vključuje prenosov iz prejšnjega leta. Preneseno količino je treba porabiti do 30. aprila naslednjega leta. Neporabljene prenesene količine bodo po 30. aprilu prenesene nazaj v prejšnje leto kot neizkoriščena ribolovna količina.

## **6. Začasni odvzem in vrnitev dovoljenja za ribolov**

Grenlandija lahko začasno odvzame dovoljenja za ribolov iz Priloge, kadar:

- a) zadevno plovilo resno krši zakone in druge predpise Grenlandije; ali
- b) lastnik plovila ne upošteva odločbe sodišča, izdane v zvezi s kršitvijo določenega plovila. Potem ko se odločba sodišča upošteva, dovoljenje plovila za ribolov ponovno začne veljati do njegovega izteka.

## **7. Pristojbina za dovoljenje za ribolov, plačila in nadomestila**

Vrste	EUR na tono 2021–2022	EUR na tono 2023–2024	EUR na tono 2025–2026
Trska	160	200	241
Pelagični rdeči okun	93	131	169
Pridneni rdeči okun	93	131	169
Grenlandska morska plošča	216	309	402
Severna kozica – zahodna	159	240	322
Severna kozica – vzhodna	100	181	263
Kapelan	14	22	29

7.1 Pristojbine za dovoljenja za ribolov, ki jih plačajo plovila EU, so naslednje:

7.2 Preden se ta protokol začne uporabljati, pristojni organ Grenlandije pristojnemu organu EU sporoči podatke o vladnem(-ih) bančnem(-ih) računu(-ih), ki se uporabi(-jo) za vsa plačila lastnikov ladij za celotno obdobje veljavnosti Protokola. Pristojni organ Grenlandije uradno obvesti pristojni organ EU o vseh spremembah vsaj dva meseca vnaprej.

7.3 Plačilo pristojbine vključuje vse nacionalne in lokalne dajatve, povezane z dostopom do ribolovnih dejavnosti, ter stroške, ki jih določijo banke za nakazila denarja. Če plovilo ne plača stroškov za bančno nakazilo, je treba ta znesek poravnati pri naslednjem zahtevku za dovoljenje za ribolov tega plovila in je pogoj za izdajo novega dovoljenja za ribolov.

7.4 Kadar se dovoljena količina ne ulovi, se pristojbina za to dovoljeno količino ne povrne lastniku ladje.

7.5 Če pa se začneta uporabljati člen 8 ali člen 9 Protokola in zato plovilo ne more loviti katerega koli dela dovoljenega ulova za koledarsko leto ali če zahtevek za dovoljenje za ribolov ni odobren, bo pristojni organ Grenlandije lastniku plovila v celoti povrnil pristojbino za dovoljenje v 60 koledarskih dneh od zahtevka za povračilo.

7.6 Za prilov pristojbine za dovoljenje za ribolov ni treba plačati.

## 8. Referenčne cene za posamezne vrste so naslednje:

Vrste	Cena žive teže na tono v EUR
Trska	2 023
Pelagični rdeči okun	1 890
Pridneni rdeči okun	1 890

Grenlandska morska plošča	4 640
Severna kozica	4 080
Skušā	PM
Kapelan	364
Repaki spp.	1 735
Prilov	2 260

### **POGLAVJE III**

#### **TEHNIČNI OHRANITVENI UKREPI**

1. Preden se bo Protokol začel začasno uporabljati, pristojni organ Grenlandije pristojnemu organu EU da na voljo angleško različico ustrezne grenlandske zakonodaje glede tehničnih ohranitvenih ukrepov, spremljanja, nadzora in nadzorovanja.

### **POGLAVJE IV**

#### **SPREMLJANJE, NADZOR IN NADZOROVANJE**

##### **Oddelek 1**

##### **Beleženje in poročanje**

1. Dejavnosti ribiških plovil Unije v izključni ekonomski coni Grenlandije urejajo veljavni zakoni in drugi predpisi Grenlandije ter Kraljevine Danske, brez poseganja v odgovornosti ribiških plovil EU v zvezi z zakonodajo EU, razen če Sporazum, ta protokol ter njegova priloga ne določajo drugače.

2. Brez poseganja v zahteve glede poročanja svojega centra za spremljanje ribištva (FMC) države zastave plovila EU, ki imajo dovoljenje za ribolov na podlagi Sporazuma, pristojnemu organu Grenlandije sporočijo svoje obveznosti beleženja in poročanja v zvezi z ribolovnimi dejavnostmi na podlagi tega sporazuma v skladu z veljavno grenlandsko zakonodajo. Z začetkom veljavnosti elektronskega sistema poročanja (ERS) bo to nadomestilo določbe o elektronskem poročanju iz oddelka 1 poglavja IV.

3. Pristojni organ Grenlandije na zahtevo predloži zadevne ladijske dnevnike v papirni obliki glede na ciljne vrste in orodje ter jih pošlje zastopniku plovila, kot je naveden na obrazcu zahtevka za dovoljenje za ribolov, kot je določeno v Dodatku 1. Primer posamezne vrste dnevnika se predloži tudi pristojnemu organu EU in zadevnemu FMC države zastave.

4. Pomorska inšpekcija države pristanišča

Za tuja ribiška plovila z ulovom na krovu, ki predhodno ni bil iztovorjen ali pretovorjen v pristanišču, se pred vstopom v grenlandska pristanišča uporablja naslednji postopek.

Grenlandija je določila naslednja pristanišča, v katerih je dovoljeno iztovarjanje ali pretovarjanje in zagotavljanje pristaniških storitev: Nuuk.

Uradno obvestilo za vstop v grenlandska pristanišča



Poveljniki plovil ali njihovi zastopniki, ki nameravajo vpluti v grenlandsko pristanišče, obvestijo grenlandski nadzorni organ za ribolov (GFLK) o pristanišču, ki ga želijo uporabiti, vsaj tri delovne dni pred predvidenim časom prihoda.

Predhodno obvestilo iz odstavka 1 se izvede z uporabo obrazcev in specifikacij iz Priloge XV v programu NEAFC za nadzor in izvajanje, kot sledi:

- (a) Del A Priloge XV (a) se izpolni, če plovilo prevaža svoj ulov.
  - (b) Del A Priloge XV (b) se izpolni, če je plovilo začelo dejavnosti pretovarjanja, pri čemer se informacije o ulovu vsakega plovila dajalca zagotovijo ločeno.
  - (c) Pošiljatelj lahko predhodno obvestilo prekliče z uradnim obvestilom GFLK najpozneje 24 ur pred sporočenim predvidenim časom prihoda v pristanišče.
  - (d) GFLK nemudoma pošlje izvod obrazca iz odstavkov 2 in 3 državi zastave plovila in državi ali državam zastave plovil dajalcev, če je plovilo izvajalo pretovarjanje.
  - (e) Po potrditvi države zastave plovil(-a) GFLK plovilu, ki prosi za dostop do pristanišča, odobri ali zavrne dostop.
- Če se opravi inšpekcijski pregled, se postanek v pristanišču dokumentira tako, da se izpolni poročilo o inšpekcijskem pregledu pomorske inšpekcije države pristanišča (PSC 3) iz Priloge XVI v programu NEAFC za nadzor in izvajanje.

5. Dokler pogodbenici skupaj ne začneta uporabljati elektronskega sistema poročanja (ERS), se uporabljajo obstoječi ukrepi za zbiranje in prenos podatkov o ulovu. Obstoječi ladijski dnevnik in obvestila v papirni obliki se izpolnijo v skladu z grenlandsko zakonodajo.

### **Elektronski sistem poročanja**

1. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta izvajala in vzdrževali informacijske sisteme, potrebne za zagotovitev elektronske izmenjave vseh informacij v zvezi z izvajanjem Sporazuma.
2. Pogodbenici v skupnem odboru opredelita in odobrita podrobne ureditve za izvajanje različnih elektronskih izmenjav, zlasti za poročanje o ulovu prek sistema za elektronsko beleženje in poročanje (ERS), ter postopke v primeru nepravilnega delovanja.
3. Pogodbenici se strinjata, da naj bi se standard UN/FLUX (*United Nations / Fisheries Language for Universal eXchange*) in omrežje EU za izmenjavo FLUX izvajala za izmenjavo položajev plovil, elektronski ladijski dnevnik in po možnosti v prihodnosti za upravljanje dovoljenj za ribolov.
4. ERS se izvaja v časovnem okviru, ki ga določi skupni odbor na podlagi tehničnih določb, ki jih je treba opredeliti. Pogodbenici skupnemu odboru predlagata obdobje, potrebno za prenos in izvajanje sistema ERS, ob upoštevanju morebitnih tehničnih omejitev.
5. Pogodbenici določita poskusno obdobje, ki je potrebno, preden se lahko izvede prehod na učinkovito uporabo standarda FLUX. Po uspešnem zaključku teh preskusov pogodbenici čim prej določita datum začetka izvajanja prehoda na sistem ERS.
6. Ko bo sistem ERS deloval v celoti, plovilo, ki ni opremljeno s sistemom ERS, ne bo smelo opravljati ribolovnih dejavnosti v skladu s tem protokolom.
7. Grenlandija in Unija se med seboj nemudoma obvestita o kakršnih koli motnjah v delovanju sistema IT, ki preprečujejo komunikacijo med FMC.
8. Dokler obe pogodbenici skupaj ne vzpostavita sistema ERS za elektronsko poročanje, se ob koncu vsakega ribolovnega potovanja pristojnemu grenlandskemu organu takoj po prihodu v

pristanišče pošlje izvod ribolovnega ladijskega dnevnika, in sicer po navadni ali elektronski pošti.

## **IZTOVARJANJE IN PRETOVARJANJE**

Poveljnik pošlje podatke o iztovarjanju, ki jih zahteva ta sporazum, prek sistema za elektronsko beleženje in poročanje (ERS) pristojnemu grenlandskemu organu. To bi moralo vključevati iztovarjanje ulova, opravljenega na podlagi grenlandskega dovoljenja ali dovoljenj za ribolov, v pristaniščih zunaj Grenlandije. Poveljnik si med prehodnim obdobjem in do začetka izvajanja sistema ERS prizadeva posredovati podatke o iztovarjanju z ustreznimi sredstvi, o katerih se dogovorita pogodbenici.

### **Oddelek 2**

#### **Satelitski sistem za spremljanje plovil (sistem VMS)**

1. Vsako plovilo Unije, ki ima dovoljenje v skladu s tem protokolom, mora biti opremljeno s popolnoma delujočim satelitskim sistemom za spremljanje plovil (VMS), nameščenim na krovu plovila, ki lahko stalno samodejno sporoča položaj plovila kopenskemu centru za spremljanje ribištva (FMC) države zastave.
2. Sistem VMS plovil, ki so predmet satelitskega spremljanja v skladu s tem protokolom, samodejno sporoči položaje plovil FMC države zastave, ki jih nemudoma pošlje grenlandskemu centru za spremljanje ribištva. Če se pogodbenici tako dogovorita, se položaji plovil posredujejo prek osrednjega vozlišča EU. FMC države zastave pošlje kopijo položaja vsakega plovila Evropski komisiji.
3. Država zastave in grenlandski organi imenujejo vsak svojega korespondenta VMS, ki bo kontaktna oseba. Vsako spremembo kontaktnih podatkov korespondentov VMS je treba nemudoma sporočiti.
4. Centra države zastave in Grenlandije za spremljanje ribištva drug drugemu pred začetkom uporabe Protokola sporočita kontaktne podatke (ime organa, naslov, telefonsko številko, e-naslov) svojega korespondenta VMS.
5. Kontaktne točke VMS si izmenjujejo vse ustrezne informacije o opremi plovil, protokolih prenosa in vseh drugih funkcijah, potrebnih za satelitsko spremljanje.
6. Načini izvajanja sistema VMS in postopki v primeru nepravilnega delovanja so opredeljeni v Dodatku 3.

### **Oddelek 3**

#### **Inšpekcijski pregled na morju ali v pristanišču**

1. Inšpekcijske preglede v izključni ekonomski coni Grenlandije ali pristaniščih plovil EU z dovoljenjem za ribolov izvajajo plovila in inšpektorji Grenlandije, jasno opredeljeni v skladu z mednarodno konvencijo, ter se izvajajo v skladu z ukrepi FAO in vsemi ustreznimi ukrepi RFMO države pristanišča.
2. Pristojni organ ene pogodbenice lahko povabi predstavnika druge pogodbenice, da opazuje inšpekcijski pregled.

3. Pristojni organ pogodbenice, ki izvaja mednarodni inšpekcijski pregled v upravnih območjih NEAFC in NAFO, lahko inšpektorje druge pogodbenice povabi, da se vkrcajo na inšpekcijsko plovilo, ki opravlja mednarodni inšpekcijski pregled.

## **Oddelek 4**

### **Sistem opazovanja**

1. Ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije so predmet sistema opazovanja, ki je določen z grenlandsko zakonodajo. Poveljniki ribiških plovil EU, ki imajo dovoljenje za ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije, sodelujejo s pristojnimi grenlandskimi organi za namene vkrcavanja opazovalcev.

2. Plačo in socialne prispevke opazovalca krijejo pristojni organi Grenlandije.

3. Opazovalec med prisotnostjo na krovu:

(a) stori vse potrebno za zagotovitev nemotenega poteka ribolovnih dejavnosti;

(b) spoštuje lastnino in opremo na krovu ter

(c) spoštuje zaupnost vseh dokumentov, ki pripadajo plovilu.

4. Opazovalec se vkrci v pristanišču ali na določeni lokaciji na morju, o kateri se dogovorita pristojni organ Grenlandije in poveljnik. Če opazovalca v treh urah po dogovorjenem datumu in uri za vkrcanje ni v pristanišču vkrcanja, je lastnik plovila samodejno oproščen obveznosti vkrcanja tega opazovalca, plovilo pa lahko zapusti pristanišče in začne opravljati ribolovne dejavnosti.

### **5. Poročanje opazovalca**

5.1 Opazovalec pred izkrcajem poveljniku plovila predloži poročilo o svojih ugotovitvah. Poveljnik plovila lahko predloži pripombe k poročilu opazovalca. Poročilo podpišeta opazovalec in poveljnik. Poveljnik prejme elektronski izvod poročila opazovalca.

5.2 Ob prejemu zahtevka pristojnega organa EU ali države članice zastave se izvod poročila opazovalca pošlje pristojnemu organu Grenlandije v 8 delovnih dneh.

## **Oddelek 5**

### **Kršitve**

#### **1. Prekrški in kršitve**

Če plovilo EU ne izpolnjuje določb tega protokola, zlasti glede poročanja o ulovu, se to šteje za hudo kršitev v skladu z odstavkom 6(a) poglavja II Priloge k Protokolu. Pristojni organ Grenlandije lahko začasno prekliče obstoječe dovoljenje za ribolov, dokler niso izpolnjene določbe o poročanju o ulovu. Če se kršitev ponovi, lahko pristojni organ Grenlandije zavrne podaljšanje dovoljenja za ribolov zadevnega plovila. Pristojni organ EU in država zastave sta o tem nemudoma ustrezno obveščena.

#### **2. Obravnava kršitev**

2.1 Vsaka kršitev, ki jo plovilo EU z ribolovnim dovoljenjem v skladu z določbami te priloge stori v izključni ekonomski coni Grenlandije, se navede v poročilu o inšpekcijskem pregledu.

2.2 Dejstvo, da poveljnik podpiše poročilo o inšpekcijskem pregledu, ne posega v pravico obrambe poveljnika in/ali lastnika plovila v zvezi s prijavljeno kršitvijo.

2.3 Pri vsaki kršitvi, ki jo plovilo EU z dovoljenjem za ribolov na podlagi Sporazuma stori v izključni ekonomski coni Grenlandije, se uradno obvestilo o opredeljeni kršitvi in spremljevalnih sankcijah, naloženih poveljniku ali ribiškemu podjetju, pošlje neposredno lastnikom plovila v skladu s postopki, določenimi v veljavni zakonodaji Grenlandije.

2.4 Pristojni organ Grenlandije po elektronski pošti čim prej pošlje izvod poročila o inšpekcijskem pregledu in uradno obvestilo o kršitvi pristojnemu organu EU in državi zastave.

2.5 Če je za obravnavanje kršitve potreben sodni postopek in če kršitev ne vključuje kaznivega dejanja, se skuša domnevna kršitev pred sprožitvijo sodnega postopka rešiti sporazumno v 4 dneh od uradnega obvestila o kršitvi. Če sporazumna rešitev spora ni mogoča, se sproži sodni postopek.

### **3. Zadržanje plovila**

3.1 Grenlandija takoj uradno obvesti pristojni organ EU in državo zastave o vsakem zadržanju ribiškega plovila EU z dovoljenjem za ribolov na podlagi Sporazuma. V tem obvestilu so navedeni razlogi za zadržanje in priložena dokumentarna dokazila kršitve.

3.2 Preden Grenlandija sprejme kakršne koli druge ukrepe proti pridržanemu plovilu EU, njegovemu poveljniku, posadki ali tovoru, razen ukrepov za varovanje dokazov, imenuje preiskovalnega uradnika in na zahtevo organa EU v enem delovnem dnevu od uradnega obvestila o razlogih za zadržanje plovila organizira informativni sestanek. Sestanka se lahko udeležita predstavnik države zastave plovila in lastnik plovila.

### **4. Kazni za kršitve**

4.1 Kazen za kršitev določi Grenlandija v skladu z določbami veljavne nacionalne zakonodaje.

4.2 V primeru sporazumne rešitve se plačilo kazni določi s sklicevanjem na nacionalno zakonodajo Grenlandije.

### **5. Sodni postopek – bančna varščina**

5.1 Kadar sporazumna rešitev ni možna in se primer kršitve predloži pristojnemu sodnemu organu, lastnik ribiškega plovila EU, ki je kršilo predpise, položi bančno varščino pri banki, ki jo določi pristojni organ Grenlandije, pri čemer znesek varščine, ki ga določi pristojni organ Grenlandije, krije vse stroške, povezane z zadržanjem ribiškega plovila EU, ocenjeno globo in morebitno odškodnino. Bančna varščina se zadrži do zaključka sodnega postopka. Če sodni postopki trajajo že več kot 4 leta, pristojni organ Grenlandije redno obvešča pristojni organ EU in zadevno državo zastave o ukrepih, sprejetih za dokončanje sodnih postopkov.

5.2 Bančna varščina se sprostí in vrne lastniku plovila takoj, ko je izrečena sodba, in sicer:

(a) v celoti, če kazen ni naložena;

(b) v višini razlike, če kazen vključuje globo, ki je nižja od zneska bančne varščine.

5.3 Sodni postopek se začne čim prej v skladu z nacionalno zakonodajo.

5.4 Grenlandija obvesti EU o izidu sodnega postopka v 14 dneh po izreku sodbe.

## **6. Sprostitev plovila in posadke**

6.1 Ribiškemu plovilu EU se dovoli, da zapusti pristanišče in nadaljuje ribolov po pologu bančne varščine ali plačilu kazni ali potem, ko so izpolnjene obveznosti, ki izhajajo iz sporazumne rešitve.

### **POGLAVJE V**

#### **ZAČASNA SKUPNA PODJETJA**

##### **Oddelek 1**

##### **Metoda in merila pri ocenjevanju projektov za začasna skupna podjetja in skupna podjetja**

1. Dejavnosti ribiških plovil Unije v izključni ekonomski coni Grenlandije urejajo veljavni zakoni in drugi predpisi Grenlandije ter Kraljevine Danske, brez poseganja v odgovornosti ribiških plovil EU v zvezi z zakonodajo EU, razen če Sporazum, ta protokol ter njegova priloga ne določajo drugače.
2. Grenlandija bo nemudoma obvestila pristojni organ EU, če se bo pojavila priložnost za začasna skupna podjetja ali skupna podjetja z grenlandskimi družbami. Pristojni organ EU bo ustrezno obvestil vse države članice EU. V primeru skupnega podjetja bodo projekti predloženi in ocenjeni v skladu z določbami tega poglavja.
3. V skladu z uporabo člena 12(f) Sporazuma EU Grenlandiji čim prej in v vsakem primeru najpozneje 10 delovnih dni pred sejo skupnega odbora predloži tehnično dokumentacijo za projekt(-e) za začasna skupna podjetja in skupna podjetja, pri katerih sodelujejo gospodarski subjekti EU. Ti projekti se predložijo pristojnemu organu EU prek organov zadevnih(-e) držav(-e) članic(-e) EU.
4. Skupni odbor prednostno spodbuja polno uporabo okvirnih kvot za vrste, navedene v členu 2(1) Protokola, s strani plovil EU. Za vrste, za katere se je skupni odbor brez utemeljitve na podlagi znanstvenega mnenja dogovoril za letne ribolovne možnosti, nižje od tistih iz člena 2(1) Protokola, se projekti za začasna skupna podjetja ali skupna podjetja za iste vrste in isto koledarsko leto ne bodo upoštevali.
5. Skupni odbor oceni projekte med drugim v skladu z naslednjimi merili:
  - (a) ciljna(-e) vrsta(-e) in ribolovno(-a) območje(-a);
  - (b) stanje staleža(-ov), ki bodo temeljili na najboljših razpoložljivih znanstvenih mnenjih in previdnostnem pristopu;
  - (c) podrobnosti plovil(-a) in tehnologija, primerna za predlagane ribolovne dejavnosti;
  - (d) v primeru začasnih skupnih podjetij celoten čas trajanja in čas trajanja ribolovnih dejavnosti ter
  - (e) prejšnje izkušnje lastnika ladje in njegovega partnerja na področju ribištva.
6. Skupni odbor po oceni iz odstavka 3 predloži svoje mnenje o projektih.

7. Za vrste, navedene v členu 2(1) Protokola, ulovi plovil EU v okviru začasnih skupnih podjetij ali skupnih podjetij ne posegajo v obstoječe ureditve za souporabo med državami članicami EU.

## **Oddelek 2**

### **Pogoji za dostop v okviru začasnih skupnih podjetij**

#### **1. Dovoljenja za ribolov**

1.1 V primeru začasnih skupnih podjetij po tem, ko projekt prejme pozitivno mnenje skupnega odbora, zadevno plovilo(-a) EU vloži(-jo) vloži zahtevek za dovoljenje za ribolov v skladu z določbami poglavja II. V takem zahtevku je jasno navedeno, da zadeva začasno skupno podjetje.

1.2 Dovoljenje za ribolov se izda za čas trajanja začasnega skupnega podjetja, v vsakem primeru pa za obdobje, ki ni daljše od koledarskega leta.

1.3 V dovoljenju za ribolov je jasno navedeno, da bo ulov potekal v okviru ribolovnih možnosti, ki jih grenlandski organi dodelijo v okviru zadevnih grenlandskih TAC, vendar zunaj ribolovnih možnosti v skladu s členom 2(1) Protokola.

#### **2. Zamenjava plovil**

Plovilo EU, ki se uporablja v začasnem skupnem podjetju, se lahko zamenja z drugim plovilom EU podobnih zmogljivosti in tehničnih lastnosti le na podlagi ustrezno utemeljenih razlogov in po dogovoru obeh pogodbenic.

## **Oddelek 3**

### **Pravila za prenos kvote severne kozice med imetniki dovoljenj**

#### **1. Pravila za prenos**

1.1 Lastniki ladij Grenlandije in Evropske unije lahko določijo pravila za izmenjavo kvot med podjetji za severno kozico na podobmočjih ICES II, V, XII in XIV z ribolovnimi možnostmi za severno kozico v podobmočju NAFO 1.

1.2 Grenlandski organi se obvezujejo, da bodo olajšali sklepanje takih dogovorov ob prejetju zahtevka pristojnih organov Evropske unije v imenu zadevnih držav članic.

1.3 Najvišja letna količina, ki se ob upoštevanju znanstvenega mnenja lahko prenese, je 2 000 ton.

1.4 Za ribolov, ki ga izvajajo plovila Unije, veljajo enaki pogoji, kot so določeni v zvezi z dovoljenjem za ribolov, izdanim grenlandskemu lastniku ladje, ob upoštevanju določb poglavja II Priloge.

## **POGLAVJE VI**

### **POSKUSNI RIBOLOV**

1. Ob uporabi člena 11 in člena 12(g) Sporazuma, če je pristojni organ EU uradno obvestil Grenlandijo o interesu za opravljanje poskusnega ribolova glede vrst in staležev, ki niso navedeni v skladu s členom 2(1) Protokola:

1.1 Pristojni organ EU Grenlandiji najpozneje 15 dni pred zasedanjem skupnega odbora predloži tehnično dokumentacijo, v kateri je določeno naslednje:

- (a) ciljna(-e) vrsta(-e);
- (b) predlog tehničnih parametrov projekta (tehnologija, ki se bo uporabljala za izvajanje dejavnosti, trajanje, ribolovna območja itd.) ter
- (c) pričakovane koristi sodelovanja EU v poskusnem projektu za znanstvene raziskave in razvoj ribiškega sektorja;
- (d) oceno morebitnih vplivov načrtovanih ribolovnih dejavnosti plovil, ki kaže, da te dejavnosti verjetno ne bodo imele znatnega škodljivega vpliva na občutljive morske ekosisteme.

1.2 Grenlandija obvesti skupni odbor o:

- (a) podrobnostih in pogojih zadevnih projektov poskusnega ribolova, ki jih izvajajo domača plovila in plovila tretjih držav;
- (b) rezultatih vsakega prejšnjega poskusnega projekta za iste vrste ter
- (c) obstoječih znanstvenih in drugih informacijah.

2. Skupni odbor oceni tehnično dokumentacijo, pri čemer ustrezno upošteva najboljša razpoložljiva znanstvena mnenja in previdnostni pristop.

3. Plovila EU po pozitivnem mnenju skupnega odbora o sodelovanju EU, ravni sodelovanja in tehničnih parametrih projekta poskusnega ribolova vložijo zahteve za dovoljenja za ribolov v skladu z določbami poglavja II. Dovoljenje za ribolov ne sme biti izdano za dlje kot do konca koledarskega leta.

4. Vse določbe iz poglavja IV se uporabljajo za plovila EU, ki opravljajo poskusni ribolov.

5. Brez poseganja v odstavek 4 zadevna plovila EU med poskusnim projektom na morju:

- (a) uradno obvestijo pristojni organ Grenlandije o začetku projekta in predložijo izjavo o vsakršnem ulovu na krovu pred začetkom poskusnega ribolova;
- (b) predložijo grenlandskemu inštitutu za naravne vire, pristojnemu organu Grenlandije in Evropski komisiji tedensko poročilo o ulovu po dnevih in izvlekih, vključno z opisom tehničnih parametrov projekta (položaj, globina, datum in ura, ulov in druga opažanja ali pripombe);
- (c) zagotovijo, da je na krovu prisoten en opazovalec Grenlandije ali opazovalec, ki ga izbere pristojni organ Grenlandije. Naloga opazovalca je zbiranje znanstvenih informacij na podlagi ulova in vzorčenje ulova. Opazovalec se obravnava kot ladijski častnik in lastnik ladje krije življenjske stroške opazovalca v času njegovega bivanja na plovilu. Čas opazovalčevega bivanja na krovu, trajanje njegovega bivanja ter pristanišče vkrcanja in izkrcanja določijo grenlandski organi; ter
- (d) uradno obvestijo pristojni organ Grenlandije o koncu poskusnega projekta in omogočijo, da se na plovilih izvede inšpekcijski pregled, preden zapustijo izključno ekonomsko cono Grenlandije, če tako zahteva pristojni organ Grenlandije.

6. Ulov, ki je v skladu s poskusnim projektom in pridobljen med njim, ostane last lastnika ladje.

7. Pristojni organ Grenlandije bo določili kontaktno osebo, odgovorno za reševanje vseh nepredvidenih problemov, ki bi lahko ogrozili razvoj poskusnega ribolova.

8. Grenlandija lahko na podlagi priporočil relevantnih znanstvenih svetovalnih organov zahteva izvajanje ukrepov za ohranjanje in upravljanje v zvezi s poskusnim ribolovom, vključno s časom in območjem zaprtja.

9. Zadevna plovila EU najpozneje 30 dni po zaključku poskusnega ribolova obema pogodbenicama predložijo ocenjevalno poročilo, ki navaja vsaj:

a) ali je ribolov potekal v skladu s predlaganimi tehničnimi parametri ter

b) ali so bile izpolnjene pričakovane koristi za znanstvene raziskave in razvoj ribiškega sektorja, kot je določeno v tehnični dokumentaciji, in v nasprotnem primeru, zakaj ne;

c) ali je plovilo naletelo na nepredvidene težave, vključno s prilovom;

d) ali je plovilo spoštovalo določbe iz odstavka 5; če ni, mora biti to ustrezno utemeljeno.

10. Kadar pogodbenici ugotovita, da je poskusni ribolov dosegel pozitivne rezultate, in kadar skupni odbor določi nove ribolovne možnosti v skladu z določbami člena 2(2) in (4) ter člena 7, lahko grenlandski organi ponudijo ribolovne možnosti, sorazmerne z relativno izkoriščenostjo kvot plovil EU, ki so v preteklih petih letih sodelovala pri poskusnem ribolovu. Količina, dodeljena EU, ne sme presegati 50 %, razen če se Grenlandija ne odloči ponuditi več. Ta določba se uporablja do izteka veljavnosti Protokola.



## **Dodatki k Prilogi**

Dodatek 1 Obrazec zahtevka za izdajo ribolovnega dovoljenja

Dodatek 2 Kontaktni podatki pristojnih organov Grenlandije

Dodatek 3 Postopki izvajanja satelitskega spremljanja (sistem za spremljanje plovil – VMS)

Dodatek 4 Oblika podatkov VMS

Dodatek 5 Shema prilagodljivosti pri pelagičnem ribolovu rdečega okuna med grenlandskimi vodami in vodami NEAFC

## Dodatek 1

### Zahtevek za dovoljenje za ribolov

Obrazec zahtevka za dovoljenje za ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije in za kvoto Grenlandije zunaj izključne ekonomske cone Grenlandije

		M/O/C (obvezno/neobvezno/pogojno)	
<b>Podatki o dovoljenju</b>			
1	Vrsta dovoljenja (ciljna vrsta in ribolovno območje)	M	
2	Zaprošena količina	M	
3	Obdobje veljavnosti dovoljenja za ribolov	M	
4	Naslov, na katerega naj se pošlje zahtevek za dovoljenje za ribolov		Evropska komisija, Generalni direktorat za pomorske zadeve in ribištvo, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruselj, telefaks: +32 22962338, e-naslov: Mare-licences@ec.europa.eu
<b>Podatki o plovilu</b>			
5	Država zastave	M	
6	Ime plovila	M	
7	Zunanje identifikacijske črke in številka	M	
8	Mednarodni radijski klicni znak (IRCS)	M	
9	Številka IMO	C	Če je bila plovilu dodeljena številka IMO
10	Interna referenčna številka države zastave	O	
11	Leto izdelave	M	
12	Pristanišče registracije	M	
13	Vrsta plovila (koda FAO)	M	
14	Vrsta ribolovnega orodja (koda FAO)	M	
15	Prejšnje(-a) ime(-na) (država zastave, ime, mednarodni radijski klicni sistem (IRCS) in datumi sprememb)	C	Če obstajajo tovrstni prejšnji podatki
16	Številka Inmarsat/Iridium (telefon, e-naslov)	C	Telefon, e-naslov (neobvezno)

17	Lastniki, naslov fizične ali pravne osebe, telefon, telefaks, e-naslov	C	Telefaks (neobvezno)
18	Zastopnik plovila, ime in naslov	M	
19	Moč motorja (KW)	M	
20	Dolžina (LOA)	M	
21	Tonaža, izražena v GT	M	
22	Zmogljivost zamrzovanja v tonah na dan	M	
23	Zmogljivost bazenov z ohlajeno morskovo vodo (RSW, CSW) v kubičnih metrih	M	
24	Digitalna barvna fotografija plovila ustrezne ločljivosti (največ 0,5 MB), na kateri se podrobno vidi plovilo s strani, vključno z imenom in identifikacijsko številko plovila, ki sta vidna na trupu.	M	

## **Dodatek 2**

Kontaktne podatke pristojnih organov Grenlandije

Pošiljanje poročil in obvestil

Poročila in obvestila v skladu z oddelkom 1 poglavja IV se predložijo v grenlandskem, danskem ali angleškem jeziku.

Obvestila se po obalni radijski postaji, telefaksu ali elektronski pošti pošiljajo grenlandskemu nadzornemu organu za dovoljenja za ribolov (Fishing Licence Control Authority – GFLK) in organu Joint Arctic Command (AKO):

GFLK, telefon: +299 34 50 00, telefaks: +299 34 63 60,

E-naslov: [GFLK@NANOQ.GL](mailto:GFLK@NANOQ.GL)

AKO, telefon: +299 364000, telefaks: +299 364099,

E-naslov: [JRCC@JRCC.GL](mailto:JRCC@JRCC.GL)

Ribolovne dnevnik je treba poslati na naslov:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK)

P.O.Box 501, 3900 Nuuk, Grenlandija

Zahtevek za dovoljenje za ribolov in druga dovoljenja je treba poslati na

Ministrstvo za ribištvo, lov in kmetijstvo

po telefaksu na številko: +299 346355 ali

e-naslov: [APNN@NANOQ.GL](mailto:APNN@NANOQ.GL)

### **Dodatek 3**

## **Izvedbeni postopki za SATELITSKI SISTEM ZA SPREMLJANJE PLOVIL (VESSEL MONITORING SYSTEM – VMS)**

### **1. SPOROČILA O POLOŽAJU PLOVIL – SISTEM VMS**

1.1 Plovilo EU, ki ima dovoljenje za ribolov v skladu s Sporazumom in deluje na ribolovnem območju Grenlandije ali izvaja ribolov v okviru grenlandske kvote v vodah NEAFC (kot je navedeno v Dodatku 5), mora biti opremljeno s popolnoma delujočo satelitsko sledilno napravo (sistem za spremljanje plovil – Vessel Monitoring Systems, VMS), ki je nameščena na krovu in lahko neprekinjeno samodejno sporoča njegov položaj kopenskemu centru za spremljanje ribištva (FMC) njegove države zastave najmanj enkrat na uro med prisotnostjo na ribolovnem območju.

1.2 Ko plovilo, ki lovi na podlagi Sporazuma in je predmet satelitskega nadzora v skladu s tem protokolom, vstopi na ribolovno območje, FMC države zastave nemudoma pošlje poročila o položaju FMC Grenlandije. Če se pogodbenici tako dogovorita, se vsi zapisi položajev posredujejo prek osrednjega vozlišča EU. Ta sporočila se pošljejo na naslednji način:

- a) elektronsko po protokolu varne izmenjave;
- b) ob vstopu na ribolovno območje in izstopu z njega;
- c) v obliki iz Dodatka 4.

1.3 Vsako sporočilo o položaju vsebuje:

- a) identifikacijo plovila;
- b) zadnji geografski položaj plovila s toleranco napake, manjšo od 500 metrov, in 99-odstotnim intervalom zaupanja;
- c) datum in čas po UTC zapisa položaja;
- d) trenutno hitrost in smer plovila v času zapisa položaja.

1.4 FMC države zastave zagotovi samodejno obdelavo in elektronsko pošiljanje sporočil o položaju. Sporočila o položaju se varno zabeležijo in shranijo v podatkovno zbirko za tekoče in preteklo leto. Vendar se v primeru tehničnih omejitev to obdobje lahko sporazumno skrajša.

1.5 Sestavni deli strojne in programske opreme sistema VMS so varovani pred posegi, tj. ne smejo omogočati ponarejanja položajev in ne smejo biti ročno nastavljivi. Sistem je v celoti avtomatski in deluje ne glede na okoljske razmere. Prepovedano je uničiti, poškodovati, onesposobiti ali kako drugače ovirati satelitsko sledilno napravo.

1.6 Za namene spremljanja, kontrole in inšpekcijskih pregledov se pogodbenici dogovorita, da si bosta po potrebi in na zahtevo izmenjali informacije o uporabljeni opremi.

## **2. TEHNIČNA NAPAKA ALI OKVARA NA NAPRAVI ZA SPREMLJANJE, NAMEŠČENI NA KROVU PLOVILA**

2.1 Država zastave mora nemudoma obvestiti organe Grenlandije in Unije o morebitni tehnični napaki ali okvari na napravi za stalno satelitsko spremljanje, nameščeni na krovu ribiškega plovila.

2.2 Poškodovano opremo je treba zamenjati ali popraviti v prvem pristanišču postanka, kjer je storitev na voljo, in sicer najpozneje v 30 delovnih dneh po tem, ko je država zastave obvestila FMC Grenlandije. Ob prekoračitvi tega roka se mora zadevno plovilo vrniti v pristanišče, ki ga določijo organi Grenlandije, zaradi nadaljnjih ukrepov in popravila ali zapustiti območje, pod pogojem da država zastave FMC Grenlandije predloži poročilo o inšpekcijskem pregledu pokvarjene opreme in sporoči razloge za okvaro.

2.3 Dokler oprema ni popravljena ali zamenjana, mora poveljnik plovila FMC države zastave vsake štiri ure po elektronski pošti, radijski zvezi ali telefaksu ročno pošiljati poročilo o globalnem položaju, ki navaja položaje, ki jih poveljnik plovila zabeleži v skladu z odstavkom 1.2.

2.4 FMC države zastave ta ročno poslana sporočila nemudoma zabeleži v podatkovni zbirki iz odstavka 1.4 ter brez odlašanja pošlje FMC Grenlandije, in sicer po enakem protokolu in v enaki obliki, kot sta opisana v Dodatku 4.

2.5 Po obdobju, navedenem v odstavku 2.2, plovilu ni več dovoljeno opravljati ribolovnih dejavnosti na ribolovnem območju Grenlandije.

## **3. VARNO POŠILJANJE SPOROČIL O POLOŽAJU MED CENTRI ZA SPREMLJANJE RIBIŠTVA**

3.1 FMC države zastave samodejno pošilja sporočila o položaju zadevnih plovil FMC Grenlandije.

3.2 FMC obeh pogodbenic izmenjata svoje podatke, npr. elektronske naslove, številke telefaksa, teleksa in telefona, ter se o kakršnih koli spremembah teh podatkov takoj obvestita.

3.3 Brez poseganja v prihodnje izboljšave, ki se uvajajo, se prenos sporočil o položaju med zadevnimi FMC in državami zastav izvaja po elektronski poti s protokolom HTTPS. Izmenjava potrtil poteka med grenlandskimi organi in FMC zadevne države zastave.

3.4 Podatki VMS se bodo uporabljali v skladu s členom 11 tega protokola.

## **4. MOTNJE V DELOVANJU KOMUNIKACIJSKEGA SISTEMA**

4.1 Pristojni organ Grenlandije in FMC držav zastave EU zagotovijo združljivost svoje elektronske opreme ter se nemudoma medsebojno obvestijo o vsakršnih motnjah pri sporočanju in sprejemanju sporočil o položaju, da se čim prej poišče tehnična rešitev.

4.2 Komunikacijske težave med FMC ne vplivajo na delovanje plovil.

4.3 Vsa sporočila, ki zaradi težav niso bila poslana, se pošljejo takoj, ko je komunikacija med zadevnimi FMC ponovno vzpostavljena.

## **5. VZDRŽEVANJE CENTRA ZA SPREMLJANJE RIBIŠTVA (FMC)**

5.1 O načrtovanih vzdrževalnih delih centra za spremljanje ribištva (program vzdrževanja), ki bi lahko vplivala na izmenjavo podatkov VMS, je treba drugi center za spremljanje ribištva uradno obvestiti najmanj dvainsedemdeset (72) ur vnaprej ter po možnosti navesti datum in trajanje vzdrževanja. V primeru nenačrtovanega vzdrževanja se navedene informacije drugemu centru za spremljanje ribištva sporočijo takoj, ko je mogoče.

5.2 Med vzdrževanjem se lahko sporočanje podatkov VMS prekine, dokler sistem ne začne ponovno delovati. Zadevni podatki VMS se sporočijo takoj po koncu vzdrževalnih del.

5.3 Če vzdrževanje traja več kot štiriindvajset (24) ur, se podatki VMS drugemu centru za spremljanje ribištva sporočijo z medsebojno dogovorjenim alternativnim sredstvom elektronske komunikacije.

5.4 Grenlandija o tem obvesti svoje pristojne organe za spremljanje, nadzor in nadzorovanje, da FMC Grenlandije zaradi vzdrževanja FMC ne bi obravnaval plovil EU kot plovil v prekršku zaradi nesporočanja podatkov VMS.

## **6. SPREMEMBA POGOSTOSTI POŠILJANJA SPOROČIL O POLOŽAJU**

6.1 Na podlagi utemeljenih dokazov o kršitvi lahko Grenlandija FMC države zastave zaprosi za skrajšanje intervala pošiljanja sporočil o položaju plovila na 30 minut za določeno obdobje preiskave, pri čemer se izvod vloge pošlje tudi Uniji. Grenlandija dokazno gradivo pošlje FMC države zastave in Uniji. FMC države zastave začne takoj pošiljati sporočila o položaju Grenlandiji v na novo določenih intervalih.

6.2 Po izteku opredeljenega obdobja preiskave Grenlandija obvesti FMC države zastave in Unijo o morebitnih potrebnih nadaljnjih ukrepih.

## Dodatek 4

### Oddelek 1 – Oblika NAF VMS

#### Oblika podatkov VMS

#### Obrazec za pošiljanje sporočil VMS centru za spremljanje ribištva druge pogodbenice

(1) Sporočilo o vstopu „ENTRY“

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno (M)/neobvezno (O)	Pripombe:
Začetek zapisa	SR	M	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	M	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države prejemnice
Od	FR	M	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države pošiljateljice
Številka zapisa	RN	O	Podatek o sporočilu; serijska številka zapisa za ustrezno leto
Datum zapisa	RD	O	Podatek o sporočilu; datum pošiljanja
Čas zapisa	RT	O	Podatek o sporočilu; čas pošiljanja
Vrsta sporočila	TM	M	Podatek o sporočilu; vrsta sporočila, „ENT“
Radijski klicni znak	RC	M	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila
Interna referenčna številka	IR	M	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice kot tričrkovna ISO oznaka države zastave, ki ji sledi številka
Zunanja registrska številka	XR	O	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LT	M	Podatek o položaju; položaj $\pm 99.999$ (WGS-



			84)
Zemljepisna dolžina	LG	M	Podatek o položaju; položaj $\pm$ 999.999 (WGS-84)
Hitrost	SP	M	Podatek o položaju; hitrost plovila v desetinkah vozla
Smer	CO	M	Podatek o položaju; smer plovila glede na 360°
Datum	DA	M	Podatek o položaju; datum zapisa položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	M	Podatek o položaju; čas zapisa položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	M	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

(2)Sporočilo/poročilo o položaju „POSITION“

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno (M)/neobvezno (O)	Pripombe:
Začetek zapisa	SR	M	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	M	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države prejemnice
Od	FR	M	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države pošiljateljice
Številka zapisa	RN	O	Podatek o sporočilu; serijska številka zapisa za ustrezno leto
Datum zapisa	RD	O	Podatek o sporočilu; datum pošiljanja
Čas zapisa	RT	O	Podatek o sporočilu; čas pošiljanja
Vrsta sporočila	TM	M	Podatek o sporočilu;

			vrsta sporočila, „POS“(1)
Radijski klicni znak	RC	M	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila
Interna referenčna številka	IR	M	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice kot tričrkovna ISO oznaka države zastave, ki ji sledi številka
Zunanja registrska številka	XR	O	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LT	M	Podatek o položaju; položaj ± 99.999 (WGS-84)
Zemljepisna dolžina	LG	M	Podatek o položaju; položaj ± 999.999 (WGS-84)
Dejavnost	AC	O(2)	Podatek o položaju; „ANC“ označuje skrajšan interval poročanja
Hitrost	SP	M	Podatek o položaju; hitrost plovila v desetinkah vozla
Smer	CO	M	Podatek o položaju; smer plovila glede na 360°
Datum	DA	M	Podatek o položaju; datum zapisa položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	M	Podatek o položaju; čas zapisa položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	M	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

(3)Sporočilo o izstopu „EXIT“

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno (M)/neobvezno (O)	Pripombe:
---------------------	---------------	---------------------------	-----------

Začetek zapisa	SR	M	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	M	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države prejemnice
Od	FR	M	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države pošiljateljice
Številka zapisa	RN	O	Podatek o sporočilu; serijska številka zapisa za ustrezno leto
Datum zapisa	RD	O	Podatek o sporočilu; datum pošiljanja
Čas zapisa	RT	O	Podatek o sporočilu; čas pošiljanja
Vrsta sporočila	TM	M	Podatek o sporočilu; vrsta sporočila, „EXI“
Radijski klicni znak	RC	M	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila
Interna referenčna številka	IR	M	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice kot tričrkovna ISO oznaka države zastave, ki ji sledi številka
Zunanja registrska številka	XR	O	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Datum	DA	M	Podatek o položaju; datum zapisa položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	M	Podatek o položaju; čas zapisa položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	M	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

#### (4) Podatki o obliki

Vsako sporočilo v prenosu podatkov je oblikovano na naslednji način:

- dvojna poševnica (//) in oznaka „SR“ označujeta začetek sporočila;
- dvojna poševnica (//) in oznaka polja označujeta začetek podatkovnega elementa;
- enojna poševnica (/) ločuje oznako polja in podatke;
- pári podatkov so ločeni z razmikom;
- oznaka ER in dvojna poševnica (//) označujeta konec zapisa.

Vse oznake polja v tej prilogi so v severnoatlantski obliki, kot je določena v programu NEAFC za nadzor in izvajanje.

---

(1) Vrsta sporočila je „MAN“ za poročila, ki jih pošljejo plovila s poškodovano satelitsko sledilno napravo.

(2) Uporablja se samo, če plovilo sporočila POS pošilja z zmanjšano pogostnostjo.

## Dodatek 5

Shema prilagodljivosti pri pelagičnem ribolovu rdečega okuna med grenlandskimi vodami in vodami NEAFC

1. Za ribolov v okviru sheme prilagodljivosti pri pelagičnem ribolovu rdečega okuna med grenlandskimi vodami in vodami NEAFC ima plovilo dovoljenje za ribolov, ki ga izda Grenlandija v skladu z določbami poglavja II Priloge k Protokolu. Zahtevek in dovoljenje za ribolov se jasno sklicujeta na dejavnosti zunaj izključne ekonomske cone Grenlandije.
2. Spoštujejo se vsi ukrepi v zvezi s tem ribolovom na upravnem območju NEAFC, ki jih je sprejela NEAFC.
3. Plovilo lahko lovi svojo grenlandsko kvoto rdečega okuna šele, ko je izčrpalo svoj delež kvote rdečega okuna EU NEAFC, ki mu jo je dodelila njegova država zastave.
4. Plovilo lahko ob upoštevanju odstavka 5 spodaj lovi svojo grenlandsko kvoto na istem območju NEAFC, na katerem je lovilo svojo kvoto NEAFC.
5. Plovilo lahko lovi svojo grenlandsko kvoto na ohranitvenem območju rdečega okuna (RCA) pod pogoji, določenimi v priporočilu NEAFC glede upravljanja rdečega okuna v Irmingerskem morju in vodah, ki nanj mejijo, razen delov, ki se nahajajo na ribolovnem območju Islandije.
6. Plovilo, ki opravlja ribolovne dejavnosti na upravnem območju NEAFC, pošlje NEAFC poročilo o položaju VMS prek FMC svoje države zastave v skladu s predpisanimi zahtevami. Med ribolovom na grenlandsko kvoto na ohranitvenem območju rdečega okuna NEAFC center za spremljanje ribištva države zastave posebej zagotovi, da se rezultati urnega zajetja poročila o položaju VMS plovila pošljejo grenlandskemu centru za spremljanje ribištva v skoraj realnem času.
7. Poveljnik plovila zagotovi, da se pri poročanju NEAFC in grenlandskim organom za ulove rdečega okuna, ujete na upravnem območju NEAFC na podlagi grenlandske sheme prilagodljivosti, jasno navede, da so ujete z uporabo grenlandskega dovoljenja za ribolov, izdanega v okviru sheme prilagodljivosti.
  - (a) Pred začetkom ribolova v okviru svojega grenlandskega dovoljenja za ribolov plovilo pošlje **OBVESTILO O DEJAVNOSTI**.
  - (b) Med ribolovom v okviru grenlandskega dovoljenja za ribolov se vsak dan najpozneje do 23:59 UTC pošlje obvestilo o **DNEVNEM ULOVU**.
  - (c) Ob prenehanju ribolovnih dejavnosti v okviru grenlandske kvote plovilo pošlje obvestilo o **KONCU DEJAVNOSTI**.
  - (e) **OBVESTILO O DEJAVNOSTI**, **OBVESTILO O DNEVNEM ULOVU** in **OBVESTILO O KONCU DEJAVNOSTI** se pošljejo v skladu z oddelkom 2 poglavja IV Priloge.
8. Da bi se povečala zaščita območij odlaganja mladice, se ribolovne dejavnosti ne začnejo pred datumom, ki je določen v priporočilu NEAFC glede upravljanja rdečega okuna v Irmingerskem morju in vodah, ki nanj mejijo.
9. Država zastave poroča organom EU o ulovih v okviru grenlandske kvote v grenlandskih vodah in na upravnem območju NEAFC. Sem spadajo vsi ulovi v okviru sheme prilagodljivosti, v katerih sta jasno navedena ulov in ustrezno ribolovno dovoljenje.

10. Ob zaključku ribolovne sezone FMC vsake države zastave grenlandskim organom pošlje statistične podatke o ulovu za pelagični ribolov rdečega okuna v okviru te sheme prilagodljivosti.

## PRILOGA II

### **Obseg pooblastila in postopek oblikovanja stališča Unije v skupnem odboru**

- (1) Komisija je pooblaščenca za pogajanja z vladama Grenlandije in Danske ter za odobritev sprememb Protokola, če je to potrebno in ob upoštevanju točke 3, glede naslednjih vprašanj:
  - (a) revizije ribolovnih možnosti in posledično finančnega prispevka iz člena 4 Protokola;
  - (b) ureditev sektorske podpore v skladu s členom 5 Protokola;
  - (c) tehničnih pogojev in ureditev za opravljanje ribolovnih dejavnosti plovil Unije.
- (2) V skupnem odboru, ustanovljenem na podlagi Sporazuma o ribištvu, Unija:
  - (a) deluje v skladu s cilji, ki jih želi doseči v okviru skupne ribiške politike;
  - (b) spodbuja stališča, ki so v skladu z zadevnimi pravili, sprejetimi v regionalnih organizacijah za upravljanje ribištva, in pri katerih se upošteva skupno upravljanje s strani obalnih držav.
- (3) Če je predvideno, da se na zasedanju skupnega odbora sprejme sklep o spremembah Protokola iz točke 1, se sprejmejo potrebni ukrepi, da bi se v stališču, zavzetem v imenu Unije, upoštevale najnovejše statistične, biološke in druge ustrezne informacije, posredovane Komisiji.
- (4) V ta namen in na podlagi teh informacij službe Komisije dovolj zgodaj pred zadevnim zasedanjem skupnega odbora posredujejo Svetu ali njegovim pripravljalnimi telesom v preučitev in odobritev dokument, v katerem navedejo podrobnosti predlaganega stališča Unije.
- (5) Pri vprašanjih iz točke (1)(a) Svet predvideno stališče Unije odobri s kvalificirano večino. V ostalih primerih šteje stališče Unije iz pripravljalnega dokumenta kot dogovorjeno, razen če mu na sestanku pripravljalnega telesa Sveta oziroma v 20 dneh po prejetju pripravljalnega dokumenta, kar koli nastopi prej, ne nasprotuje število držav članic, ki ustreza manjšini, ki lahko prepreči sprejetje odločitve. V primeru takšnega nasprotovanja se zadeva predloži Svetu.
- (6) Če je na poznejših sestankih, vključno s sestankom na kraju samem, nemogoče doseči dogovor, da bi se v stališču Unije upoštevali novi elementi, se zadeva predloži Svetu ali njegovim pripravljalnimi telesom.
- (7) Komisija je pozvana, da v ustreznem roku stori vse potrebno za nadaljnje ukrepanje v zvezi s sklepom skupnega odbora, po potrebi tudi objavi zadevni sklep v *Uradnem listu Evropske unije* in predloži kakršne koli predloge, potrebne za izvajanje navedenega sklepa.